

Português	KADIWÉU	TOBA	MOCOVÍ
1. cabeça	-akilo ; -atobi / -adzike <i>rosto</i> ; - atokolo <i>testa</i>	-(a)qaik ; -afek <i>rosto</i> ; -atap <i>testa</i> ; -apio?Go <i>cérebro</i>	-qaik ; -afik <i>rosto</i> ; -atap <i>testa</i> ; - apio?Go <i>cérebro</i>
2. cabelo	-amo-di <i>cabelo, pena, daade cílio,</i> diigite <i>sobrancelha, l-aba-di asa</i>	-awe [cf. mataco] <i>cabelo, pena,</i> lote <i>cílio, qoepa sobrancelha</i>	-awe <i>cabelo, pena, rade cílio, n-</i> qo?pa? <i>sobrancelha, l-awa asa</i>
3. orelha	-napaaGa-te, ni(-)giwadzete, atikilona-Ga <i>surdo</i>	-tela	-ke?la
4. olho	-gekooGe, etoina-Ga / gola-Ga <i>cego,</i> l-atii-di <i>lágrima</i>	-a?aite, -?ajlko?owe? <i>globo</i> ocular, qanamaik <i>cego</i>	-qote, qai?laq <i>cego, l-atji? lágrima</i>
5. nariz	-imiiqo	-mik	li-mik
6. boca	iola-di, -atfibi <i>lábio</i>	(al)-ap, -afip <i>lábio superior, -</i> ak <i>l. inferior</i>	l-ap, n-ijnip <i>l. superior, l-aqa? l.</i> <i>inferior</i>
7. dente	-owe (cf. arawak), -gipo <i>canino</i>	-we	l-owe
8. língua	-oke(-)ligi, ewaloGona-Ga <i>mudo</i>	-atjaGat	l-o?legaGanaGat, l-a?qaatek
9. unha	natfapo	-nat	le-nat
10. pé	n-i(-)wiadi, -omaqadzo / l-otfobi / l- awio <i>coxa, ti(jinbone) / -oGona-gi</i> (cf. tereno) <i>perna</i>	l-apia, -tji / nawo?ke <i>perna</i>	la-pia?, l-oteleta? <i>coxa, li-tji / na?get</i> <i>perna</i>
11. joelho	-oqo-di [cf. mataco]	-likte	l-e?koota
12. mão	-baaGa-di, nibedona <i>dedo, nimagidze</i> <i>mão esquerda</i>	-wak, -apike, -aGaata <i>dedo</i>	l-qai?laGat / na-pokena, -Ganata / l- palaagate <i>dedo, nemaq esquerdo</i>
13. braço	l-atfijaGani, li-biwe <i>ramo, -ewag-i</i> (cf. tereno) <i>ombro</i>	-waq [cf. mataco, tereno] / - apike, -a?ak <i>ombro</i>	l-awa / l-qai?laGat / n-o?gi?i, l-asote <i>ramo, l-a?ak ombro</i>
14. barriga	-e / li(-)gele, -weni-gi <i>tripa, -wokoma-</i> Ga <i>estômago</i>	-a?am, -mala, -ai?i?ji / -awel <i>tripa</i>	r-a-koom, l-awe-le-sek <i>tripa</i>
15. pescoço	-otoinaGa-di / l-ina-i	-(o)qosot, -ana?q <i>nuca</i>	l-qosot, l-anaGa? <i>nuca</i>
16. peito	-natekoGo-di, e(l)ipidze	-toge	l-otoge, l-o?weete
17. seio	welete, l(-)otii-di <i>leite</i>	-tete [cf. mataco]	l-o?weete, l-o?i? <i>leite</i>
18. coração	-aale-Gena (-aale <i>respirar</i> )	-kidzaqte	l-e?taGanata
19. fígado	l-oli-di	-lamek	l-olamek
20. osso	li-bitag-i (cf. arawak)	-pi?in-ek	l-pi?nek
21. sangue	-awo-di [cf. mataco], -itike (cf. arawak) <i>sangrar</i>	-tago?q, -i?ota	l-ewot, l-o?oota <i>vena, toka?a</i> <i>sangrar</i> (<tok vermelho)
22. carne	-bole, -awiqadze-gi	-apat, nawin	l-a?at
23. pele	l-olaa-di, li-bate / e-wakogo <i>couro</i> (< vaca?)	-o?ok	???, l-eso <i>casca, l-owi couro</i>
24. flor	l-awoGo [cf. mataco]	awoGo	l-eno-jaGai
25. folha	-amo-di		l-awe
26. semente	l-olagi, ela / ei / -áwe <i>fruta</i> [cf. mataco], -a(ti) / -anaGa <i>plantar</i>	n-ala / l-angife, -anaGan <i>semear</i>	l-a, -anaGan / -anji <i>semear</i>
27. ovo	li(-)gete-gi	---	l-ko?we?
28. cauda	l-i-wegi	---	l-qai?it
29. gordura	l-adzi-di	tji-ta	l-e?wegaGa, l-o?jo, -otfa
30. nome	-boon-igi	---	l-eenaGai, -ane- <i>pór nome</i>
31. homem	aagina-Ga (cf. arawak), Goneleegiwa, - odawa <i>esposo</i>	fijaGa?wa / jale, l-(amoGo-)wa <i>esposo(a)</i>	jale, l-owa? / l-ajilaGawa <i>macho,</i> <i>esposo(a)</i>
32. mulher	iwaalo, -odawa <i>esposa</i>	?alo	?aalo
33. pessoa	-oiigi, oqo, edziwa-dzegi <i>kadiweu,</i> nidzolola <i>tereno, epolotowe Brasil,</i> gatfiana <i>Paraguay, ekalai-legi branco,</i> iomaGa / anoqe <i>estrangeiro</i>	qom	qom, moqoit <i>mocoví, natoqoit toba,</i> pihlaGa? <i>pilagá, lokaaGaik mataco,</i> leela <i>leela</i>
34. pai	-iodi, -ata, -itaa-gi <i>parente</i>	taGade, ita?a <i>pais</i>	l-eta?a, taat!
35. mãe	-iodo, -edede, emi, elegeiwepodi	j-ate?e, tfera	l-ate?e / -atji?i, maam!
36. peixe	noGo-dzegi (< comer)	niaq	na?in
37. pássaro	ilaaGa-gi	majo, qojo	qo?o
38. piolho	Godaqe-di	n-alaGat	l-apaGat
39. árvore	ni(nj)ale, l-ibata-di <i>tronco, ebo vara</i>	qo?oipaq	qo?paq, l-ojo
40. sol	aligeGe, noqo <i>dia, latalaGa luz</i>	nala?, pigem <i>céu</i>	ra?aasa, na?Ga?a <i>dia, pigim céu</i>
41. lua	epenai [cf. mataco]	ka?agoik	firaigo
42. água	n-injoGo-di, li-wage-di	-akip, ?etaGat, ?i?i [cf. mataco] <i>suco dele</i>	waGajaq, l-akip, l-ijoGosek, li?i <i>jugo/liquido</i>
43. rio	aqii-di [cf. maká], latoaGa (cf. tereno) <i>igarapé</i>	awaGai <i>mar</i>	l-atjiuge, naatji <i>riacho, waaGai R.</i> <i>Paraná, mar</i>
44. chuva	ebiki, datiode <i>chove, ebeeGa onda</i>	awot	jaGat, nihpi <i>chover</i>
45. vento	nioko-di, niwoko-, wadzena-Ga <i>vento</i>	kenakiaGaik	nonot, wakiaGaik <i>vento do norte</i>

Português	KADIWÉU	TOBA	MOCOVÍ
	<i>do norte</i>		
46. floresta	ni(nj)aligi (< árvore), atigo <i>matinho</i>	awiaq	ʔootʃi, pewe <i>mato</i>
47. casa	diim(-)igi, -aGe-eela-di, niogo <i>praça</i> , nigota-Ga <i>cidade</i>	maʔ, n-oji-k	ʔimek, l-awoʔ, -aʔaʔ, l-omafaGak
48. pedra	wetiGa	komaʔ	qaʔ
49. areia	dotiwa-di	---	loʔwaGanaGa
50. terra	iiGo, napalooGa <i>barro</i> , eno-di <i>cerâmica</i> , latego-go <i>lama</i> , amoGo <i>pó</i>	ʔalwa, ammoGo-jaGa [cf. mataco, tereno] <i>poeira</i>	ʔlawa, ʔima, niʔaaGa <i>lama</i> , ammoGo-jaGa <i>poeira</i>
51. fogo	n-ole-di	n-ore-k, -leʔ	n-orek, l-oleʔ
52. fumaça	GokilaGa-di, lolaa-di <i>nuvem</i>	-malaʔq	n-esalaGaʔ / -itʃaaGa, nawegelek <i>nuvem</i>
53. cinzas	l(-)adʒimaGa (cf. mojo), go <i>brasa</i>	alo	lo, poqo <i>carvão</i>
54. lenha	iwoGo (cf. arawak)	---	qoʔpaq
55. caminho	naigi, ligi	ʔik [cf. mataco]	ʔik, nadʒik
56. montanha	wetiGa	qasoGonaGa	qaʔ-ladokai, kemaralek
57. noite	enoale	pe	pe
58. quente	dapikoGo / niláGa, -ito / apikaGa-di <i>esquentar</i> , -nonipe <i>suar</i>	---	paʔe, neton <i>esquentar-se</i> , nenoqo- <i>suar</i>
59. frio	d-iwete, wetam, -ilowadi	a-tom, alopi	ʔoom, ipe
60. novo	g(-)ela	dalaGaik	dalatʃigi, dalaGaik
61. seco	-adilo, iwane-di	---	l-a-ʔiwi, l-aso <i>seco (árvore)</i> , ʔim / ʔmi <i>secar</i> [cf. mataco]
62. cheio	-olee, abooGo- [cf. mataco]	---	noʔqaa, kema <i>repleto</i> , iʔpaGan- <i>cheio (rio)</i>
63. bom	ele, l-ibinie-nigi	waʔ, noʔona	wagaGaraik, loʔdʒaGa-na, noʔwen, ʔmaGaraik, waʔ!
64. pesado	iwaaGa-di	---	k-esaGan, r-esaʔi
65. grande	elio-di / eloo-do, okaGata <i>comprido</i> , <i>alto</i> , diti- / l-eegi <i>longe</i> , owi-di <i>muito</i>	lateʔe, -aloga- <i>alto</i> , lapa / qalota <i>muito</i>	l-ateʔe-, l-etaʔa, l-ekaik, lo, ladoc <i>comprido</i> , qojo-qo <i>longe</i> , tʃalo / lapo <i>muito</i> , -aʔoge <i>tudo</i>
66. molhado	-iti(mi), -ilege	---	piʔgiloGola; ilet
67. branco	japakaGa / lapakeGe, getaGa <i>claro</i> , -atale <i>brilhar</i>	l-apagaGa	l-alaGaq / j-alak
68. preto	n-abidu, netʃoka-Ga <i>escuro</i>	wedaik, awit <i>tarde</i> , <i>escurecer</i>	n-aweʔ, weraik
69. vermelho	itʃago-di, baajo / iGowi <i>amarelo</i>	tog(aGadaik), towaGadaik	tok, qopi <i>amarelo</i>
70. beber	-ilawi (cf. mojo), -akipa / -a-aaqa	nijom	n(-)eʔet / niʔta
71. comer	-eligo, -niodi, (n)-oGodʒa <i>comer como pássaro</i> , -giwa <i>comer ajuntados</i> , -weeni-gi / -boi / l-aqaloi <i>comida</i>	-ke, ʔiʔigok <i>mastigar</i> , oq [cf. mataco] / -adetak <i>comida</i>	keʔe / kiʔi, j-aʔik, loq / l-ade <i>comida</i> , i-wagigi <i>mastigar</i>
72. morder	-owa-gi (< dente ?)	i-nak	r-aʔgaGan / j-aʔka [cf. mataco], ewag
73. ver	-ate(tibeke), n-adi, -iwi, -ole	-ila, -aʔi, -eme-ten	n-awan / n-ewan, idaana, raʔi
74. ouvir	-adʒipa(ta)	-aʔaqa	ʔqaa-ta, naʔGaj-
75. saber	-owoo-Go-di, -owo <i>pensar</i>	-ajaaten / -aja(w)ane / -awatton, -wennataGak <i>pensar</i>	j-aʔden / i-wana / ʔdʒin
76. dormir	-iote, -iba-gi <i>sono</i> , -ige <i>sonhar</i>	-oʔotʃi, l-amgi / loGok <i>sonhar</i>	laq, r-eʔgema <i>sonhar</i>
77. morrer	-eleo / -e-ee, éma-Ga <i>morte</i>	ilew [cf. mataco]	ilew, ime, pal, sou
78. matar	-ai-dʒe / -eloa-di / -ema-ta, -abaqe / -atʃakoGo / -atoqe <i>bater</i> , -idele <i>brigar</i>	-alawat, -awa-Gan <i>bater</i> , -toqon <i>atacar</i>	r-a-lawat, j-otogog / -o-waGan <i>bater</i> , nkoʔwa / -loki / -toGon <i>brigar</i>
79. andar, ir	-awali-gi / -io(teki), -ii(tigi) / -igo / -opi / -dʒo <i>ir</i> , -adec-gi <i>levar</i>	qawa / koleetak, -so [cf. mataco] <i>ir</i> , -atʃi <i>levar</i>	-owo / qawa, -eek / -aige / -keeta / -so <i>ir</i> , j-odo / iʔGat <i>levar</i>
80. vir	na, -ana-gi, -iko(Go), n-oodi <i>trazer</i> , -o(ta) / -ano <i>chegar</i> , -n-iloqo <i>voltar</i>	-ana, n-do <i>trazer</i> , n-owiʔ <i>chegar</i> , gelaq <i>voltar</i>	(a)na-k, n-odo <i>trazer</i> , n-owiʔ <i>chegar</i> , pil <i>voltar</i>
81. dar	-adʒigo, -i-boo	-an, -amiʔ, (a)tʃigot	-aan, -atʃi, -ami
82. dizer	e- + -otaGa <i>falar</i> , -bode / -eleGe / -eemi-di <i>avisar</i> , -atemati / -ilaqata <i>contar</i> , iola-di <i>língua</i> , -gegi <i>palavra</i>	eetak [cf. mojeño], d-etaGa, soGon <i>avisar</i>	-aʔGat, ʔnaak, -etaqa <i>falar</i> , -ala <i>avisar</i>
83. queimar	-ale-gi, -aloGo, ila, -iloo-di <i>assar</i>	awig(Gaik), -awok <i>assado</i>	-awik, koʔi / -alataq <i>assar</i>
84. lavar	-iwile-gi	-jo	kijo
85. cair	-odʒi(tini), -ani(ti), -amadʒe(ti)	-api	-api
86. vomitar	-oqo-maGa (cf. mojo)	anol	n-esal
87. assoprar	-awe	---	peʔet / piʔtʃi
88. ter medo	-doi, -awela / -awike, -atimeGe	niʔi, -eketʃoq, kolanaqa	l-qolonaGa, nakan, -oʔtʃi, -oʔdaGa /

Português	KADIWÉU	TOBA	MOCOVÍ
	<i>assustar</i>		qoʔjoqot <i>assustar</i>
89. voar	-ajo	-ajo [cf. mataco]	(a)jo
90. nadar	-aloqo, -nila <i>banhar-se</i>	-atʃila <i>banhar-se</i>	j-oʔGon, n-atʃil <i>banhar-se</i>
91. deitado	-woo(ti), -awaqe, -di	-dzi	nenanpi, -dzi
92. sentado	-iko(ti)	-o-ɲi [cf. mataco]	nqaʔ-, -a-ɲi
93. de pé	-dabidi, -edʒo, -da	natʃaapi, -ooʃigem, -da	natʃaatetapi, -oʃigim, -da
94. eu, me	ee(m)	ajim	(a)jim
95. tu, te	a-aami, akaami	ʔam	qamiʔ
96. nós	oqo	qomiʔ	qomiʔ
97. não	ate, oGoa, (dʒ)inaGa	sa(q), qaika	se / sqa, mese, mesqai(ka)
98. um	oni-...-teki, ele-di [cf. mataco] <i>outro</i>	oonole	ʔona / ʔoono-, lija <i>outro</i>
99. dois	iniwata-re, itoata-re	---	---
100. três	iniwata-diGi	---	---

**Famílias Guaicuru vs Mataco: 20%**

**Toba-Mocoví : 87%**

**Kadiwéu-Toba : 50%**

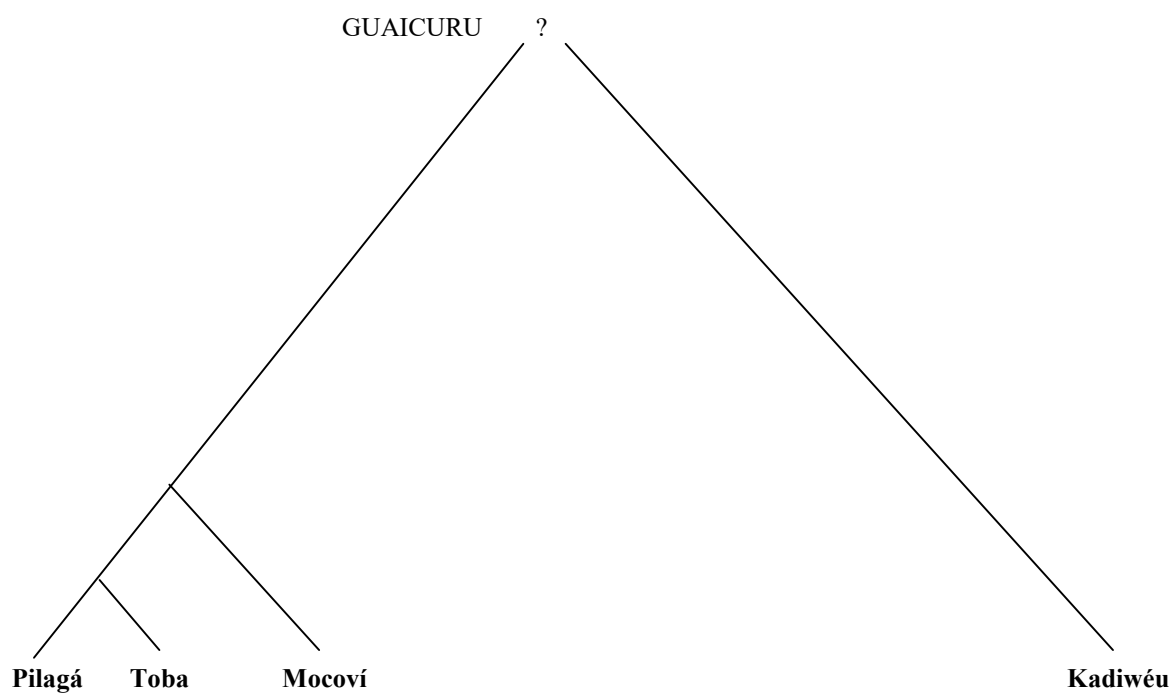
**Toba ~ Pilagá**

†**Guachí** : não se parece nem com guaicuru, nem com chiquito, nem com arawak!

†**Payaguá** : não se parece com guaicuru!

PESSOAIS: **i-** 1sg, **a(q)-** 2sg, **l-** 3sg, **qo-** 1pl, **-li / -t / -i pl**, **-d-RAIZ** *relac.*

ARTIGOS: **da** / **ni** *sentado* / **di** / **na** *vindo* / **dʒo** *indo* / **ka** *não visto*



## KADIWÉU

Feito com Joaquim Kadiwéu em Aquidauana (2011).

• **4V**: a e i o + aa ee ii oo    **15C**: p / b, t / d, k / g, q / G, tʃ / dʒ, m, n, l, w, j

• **-di** ou **-Ø** singular / **-tedi** plural ou **-Ø** sing. / **-li** pl. ou **-(C)igi** sing. / **-(C)aGa** pl.  
**-awaanV** diminutivo, **din-** reflexivo.

Alguns nominalizadores: **-dʒegi / dʒedi**, **-nigi(gi)**, **-(na)Ga**, **-Ga**, **-ni(go)**, **-di**, etc.

Sufixos de orientação & movimento : **-da** vertical, **-ni** neutro, **-di** horizontal, **-na** vindo, **-dʒo** indo, **-ka** não visto (sufixados a numerais, demonstrativos).

• **Observação**: o prefixo do O toma o lugar do prefixo do S, deixando só o sufixo do S. Note: **-d-** relacional .

	PESSOAIS	POSSESSIVOS	O de v.tr.	S (prefixos)	S (sufixos)
1sg	<b>ee(m)</b>	<b>i-</b> / <b>j-</b> (antes de V)	<b>i-d-</b>	<b>dʒ-</b> / <b>edʒ-</b> / <b>i(-d)-</b>	<b>-Ø</b>
2sg	<b>a-aami</b> , akaami	<b>Ga-</b> / <b>Ga-d-</b> (id)	<b>Ga-d-</b>	<b>a(-d)-</b> / <b>Ga-d-</b>	<b>-ni</b> / <b>-li</b> / <b>-mi</b>
3sg		<b>li-</b> / <b>l-</b> (id)	<b>Ø-</b>	<b>j-</b> / <b>d-</b> / <b>ej-</b>	<b>-Ø</b> / <b>-ti</b>
1pl	<b>oqo</b>	<b>Go-</b> / <b>Go-d-</b> (id)	<b>Go-d-</b>	<b>dʒ-</b> / <b>edʒ-</b> / <b>Go-d-</b>	<b>-(na/-la/-ma)-Ga</b>
2pl		<b>Ga-</b> / <b>Ga-d-</b> (id)	<b>Ga-d-</b>	<b>a-</b> / <b>Ga-d-</b>	<b>-(ni/-li/-mi)-tiwadzi</b>
3pl		<b>li-</b> / <b>l-</b>		<b>oj-</b> / <b>on-</b> / <b>ot-</b> / <b>ow-</b>	<b>-Ø</b> / <b>-o(n)</b>
“de”		<b>ni-</b> / <b>n-</b> (id)	<b>d-</b> (relacional)		

Animal de criação: **-liidaGata-dʒegi** (< criar)

Animal de caça, caça: **eidʒeeGagi**, **-d-awi-ka-dʒegi** (< caçar)

### MAMÍFEROS

• marsupiais:

*Didelphis marsupialis*                      mucura, gambá                      **alawaani-gi**

• desdentados:

*Myrmecophaga tridactyla*                      tamanduá-bandeira                      **bitio-ni**  
*Tamandua tetradactyla*                      tamanduá-colete                      **bitioni-waGa**  
 ---                      tatu do morro ???                      **wetiadi-dʒegi** (< morro)  
*Dasybus novemcinctus*                      tatu-galinha                      **GotoaGe-gi**  
*Priodontes giganteus*                      tatu-canastra                      **edzaawidi**

• roedores:

*Hydrochaeris hydrochaeris*                      capivara                      **ewaGatfo** (> tereno)  
*Paca virgata*                      paca                      **nigidi-ni**  
*Dasyprocta spp.*                      cutia                      **lanaagidze** (> tereno)  
 ---                      rato                      **GatikaGa, eti** (ratinho), **opaqilogola** (grande)  
 ---                      ratão                      **liGito**  
*Silvilagus brasiliensis*                      coelho                      **etakimaGa-di**

• artiodáctilos:

<i>Tapirus terrestris</i>	anta	<b>liwa-Ga</b>
---	cavalo	<b>apolikaGana-Ga, mitiitjie-gi</b>
---	boi	<b>Godina-Ga, ewalaile</b>
---	touro	<b>alolana-Ga</b>
---	vaca	<b>waaka</b> (< luso-castelhano)
---	mula	<b>boliiko</b> (< luso-castelhano)
---	burro	<b>emadika</b>
---	carneiro, ovelha	<b>watjakoko</b>
---	cabrito	<b>watfigida</b> (> tereno)
---	porco doméstico	<b>nigidagi-waGa</b>
<i>Tajassu pecari</i>	queixada	<b>nigida-gi</b>
<i>Tajassu tajacu</i>	caititu	<b>GatiGa</b>
---	veado	<b>Galeka-ni</b>
---	veado-branco	<b>napikaGaligi</b>
---	veado-de-chifre	<b>otikaGa-nigo</b>

• carnívoros:

<i>Eira barbara</i>	irara ?	<b>noqona-Ga</b>
<i>Nasua nasua</i>	quati	<b>nigotetfo</b> (> tereno) [chiquito]
<i>Potus flavus</i>	mão-pelada ?	<b>noqona-Ga</b>
---	lontra	<b>napii-ni</b> [chiquito]
---	ariranha	<b>ewiletje</b> (cf. tereno)
<i>Felis cattus domesticus</i>	gato	<b>bigitjee-na</b> (cf. tereno)
<i>Felis pardalis</i>	maracajá	<b>Gotfilo</b>
<i>Felis concolor</i>	onça-vermelha	<b>idze-nigo</b>
<i>Panthera onca</i>	onça-pintada	<b>ni-gediogo</b>
<i>Canis familiaris</i>	cão	<b>neke-nigo</b>
---	lobo-guará	<b>diwilekoGo-ni</b> (cf. tereno)
<i>Cerdocyon thous</i>	lobinho, raposa	<b>Gatfoke</b>

• primatas:

<i>Alouatta caraya</i>	guariba, bugio	<b>Gotfii-Ga</b> (> tereno)
<i>Cebus apella</i>	macaco-prego ?	<b>e-Gia-di</b> (cf. mojeño)

**AVES**

genérico: **ilaaGa-gi**

• alcedinídeos:

---	martim-pescador	<b>ekadigi</b>
-----	-----------------	----------------

• anatídeos (e anhumas):

<i>Cairina moschata</i>	pato-do-mato	<b>anewekeGe</b>
---	ganso	<b>GalamaGa</b>

*Anhuma cornuta* anhuma, tachã **e-taGa-Ga** (cf. tereno, mojo)

• caprimulgiformes (bacuraus & urutaus):

*Caprimulgus spp.* bacurau , curiango **owileo**  
*Nyctibius sp.* urutau **ewagi ???**

• caradriiformes (maçaricos, jaçanas & gaiivotas):

*Vanellus cuiliensis* quero-quero **e-teletele**

• ciconiformes (garças, corocorós):

*Casmerodius alba, Egretta spp.* garça **Galeta**  
*Tigrisoma lineatum* socó-boi **eooda**  
*Jabiru mycteria* tuiuiu **GapoqoloGo-lo**

• columbídeos:

--- pomba spp. **jotibi**

• corvídeos:

*Cyanocorax sp.* gralha **loGotfaawi-di**

• cracídeos (mutuns, urus & galinhas):

*Crax alector* mutum **nadziniwi-Ga / nadziniwiwa-di**  
 --- galinha **oqoGoqoodi**  
*Numida meleagris* angola **dokia** (cf. tereno)

• cuculídeos:

*Crotophaga sp.* anu **enoko-di**  
*Piaya cayana* tincoã, arma-do-gato **ato**

• estrígídeos:

--- coruja **Gonemeedi**  
 --- corujão **dzigití**  
*Glaucidium brasilianum* caburé **etolitoli**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Cathartes spp.* urubu **opoe**  
 --- corvo (gralha?, graúna?) **etfoGotani**  
*Sarcoramphus papa* urubu-rei **anipana-Ga**  
 --- gavião (genérico) **Gomadota-jo, GomaGaladotaa-gi**  
 --- gavião que come pinto **enadodi**  
 --- gavião que não come pinto **epionoogo**

<i>Daptrius americanus</i>	cancão-grande, crão-crão	<b>GopoqonaGa</b>
<i>Caracara plancus</i>	carancho	<b>Gamii-nigo</b>
<i>Harpia harpyja</i>	águia	<b>nitaa-nigo</b>
---	gavião grande	<b>balenokodi</b>

• fringilídeos:

---	pardal	<b>imikola</b> (< nariz)
---	tico-tico	<b>natopia</b>

• furnarídeos:

---	joão-de-barro	<b>etedi</b>
-----	---------------	--------------

• hirundinídeos:

---	andorinha	<b>diotfikiligiligi</b>
-----	-----------	-------------------------

• icterídeos:

<i>Molothus bonariensis</i>	chupim, graúna	<b>diotfoi</b>
-----------------------------	----------------	----------------

• picídeos (e arapaçus):

---	pica-pau marrom	<b>epiibi</b>
---	pica-pau de cabeça vermelha	<b>napigitfo</b>

• psitacídeos:

<i>Ara macao</i>	arara-vermelha	<b>jogeegi-wa-Ga</b>
<i>Ara ararauna</i>	arara-amarela	<b>jogeegi</b>
-	periquito	<b>etilogo / etitfo-di</b>
<i>Pionus menstruus</i>	maitaca	<b>nolometa</b>
<i>Amazona spp.</i>	papagaio	<b>natfoqoni</b>

• ranfastídeos:

<i>Ramphastos sp.</i>	tucano	<b>Gatodi</b>
-----------------------	--------	---------------

• tinamídeos:

<i>Rhynchotus rufescens</i>	perdiz	<b>etiiditfo</b>
---	inambu	<b>Goditaadi</b>
<i>Crypturellus undulatus</i>	macucau, jaó	<b>akaagai</b>

---	ema	<b>apaka-nigo</b>
---	seriema	<b>nadzii-nigo</b>

• tiranídeos:

*Pitangus sulphuratus* bentevi **enii-di**

• traupídeos, vireonídeos & parulídeos:

*Ramphocelus carbo* pipira, tié-fogo **etfio**

• troquilídeos:

--- genérico **epoteedi**

• turdídeos:

*Turdus albicollis* sabiá sp. **edzolidze-gi** (cf. tereno)

**REPTIS**

• lagartos:

--- lagarto **nidzaaligi-dzegi**  
--- lagartixa terrestre colorida **GodikoqoloGo-di**  
*Thecadactylus rapicaudis* osga, lagartixa **epenai-liotagi** (“empregado da lua”)

• cobras:

genérico: **laqee-di**

*Boa sp.* jibóia **odzoi**  
*Corallus enhydris, C. caninus* cobra-papagaio **etilogo-niweenoGodi** (“comida de periquito”)  
*Eunectus murinus* sucuriju **ojakiwa-Ga** (cf. tereno)  
--- cobra grande (mito) **Gowidi**  
*Micrurus spp.* cobra-coral **wadziqaloliGila-gi**  
*Bothrops atrox* jararaca **GobeleenoGo-di**  
--- cascável **adigidikenaGaneGe-gi**

• outros reptis:

--- jacaré **ninjoGo-tfegi** (< água)  
*Geochelone sp.* jabuti **loGodze-nigo**

**ANFÍBIOS**

*Bufo marinus* sapo-cururu **ligedemaGa**  
--- perereca **nabiao, nawanita-Ga**

**PEIXES**

• genérico: **noGo-dzegi** (< comer)

• peixes lisos:



<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>	surubim , pintado	<b>apopa-Ga</b>
---	bagre sp.	<b>GapiiloGo</b>
---	bagre sp.	<b>walokeni</b>

• outros (caracídeos, etc.):

<i>Salminus sp.</i>	dourado	<b>atjiwana-Ga</b> (cf. tereno, mataco), <b>ipeeneteka-Ga</b>
<i>Prochilodus rubrotaeniatus</i>	curimbatã	<b>anibeeneGegi</b>
<i>Hoplias spp.</i>	traíra, rubafo, lobó	<b>wopoona-Ga</b>
<i>Hoplerythrinus unitaeniatus</i>	jeju	<b>newaGani</b>
---	pacu (genérico)	<b>Gatepa-Ga</b> (> tereno)
---	piranha (genérico)	<b>etfelo</b>
---	piranha branca	<b>GomaGala-di</b>
---	piaba, lambari	<b>nikodi-gi</b>
<i>Symbranchus marmoratus</i>	enguia	<b>nigotege-gi</b>

**INSETOS**

• formigas:

---	formiga	<b>dibitfo-Go</b>
<i>Atta spp.</i>	saúva spp.	<b>dawalolo</b> (> tereno)
<i>Acromyrmex subterraneus</i>	formiga-caiapó	<b>awikidzipi</b>
<i>Paraponera clavata</i>	formiga “ferrador” (tocandira?)	<b>lati-nigi</b>
<i>Eciton spp.</i>	formiga-de-correição	<b>analekeGe-gi</b>

• vespas:

---	vespa (genérico)	<b>otiina-Ga, witelo</b>
<i>Polistes canadensis</i>	caba-caboclo (“poliste”)	<b>natfioneegi</b>
---	caba carniceira	<b>Gamiinigo-ligetfogo</b> (gamiiniko <i>carancho</i> )

• abelhas:

---	abelha (genérico)	<b>olooa</b> (empréstimo espanhol: bolivianismo)
---	mel	<b>napigo</b>
---	mandaguari	<b>odiiGa</b>
<i>Trigona jaty</i>	jati	<b>gote</b>

• cupins:

---	cupim (casa de)	<b>apilalo, ipila-Gawaana</b> <i>cupim</i>
-----	-----------------	--

• borboletas & lagartas:

---	borboleta (genérico)	<b>dioqoloGoloGo</b>
-----	----------------------	----------------------

• dípteros:

<i>Musca domestica, ...</i>	mosca spp.	<b>etaGata-Ga</b> (pequena)
-----------------------------	------------	-----------------------------

---	pernilongo	<b>atikaditja-Ga, Gonoodo, dimidzaala</b>
<i>Simulium sp.</i>	pium sp.	<b>Gonipe-nigo</b>
---	mutuca	<b>oqokodi</b>

• outros insetos:

---	gafanhoto	<b>elegelegi, Gonipidi</b>
---	grilo	<b>etfiidze</b>
<i>Tunga penetrans</i>	pulga	<b>nalogo</b>
---	piolho	<b>Godaqee-di</b>
---	cigarra	<b>wadzeeGo</b>

**OUTROS INVERTEBRADOS**

• artrópodes (menos insetos):

---	carrapato	<b>wedele</b>
---	escorpião	<b>nelá</b>
---	aranha pequena	<b>ewalalitee-nigi</b>
---	caranguejo	<b>bedekoGo</b>
---	lacrãia, centopéia	<b>itikenigitja-Ga</b>

• moluscos:

---	concha	<b>etapini</b>
-----	--------	----------------

• anelídeos:

---	lombriga	<b>Goditfaawi-di</b>
---	vermes spp.	<b>anadeegeGegi, -itfaawi-di, nigodzoogo</b>

\*\*\*\*\*

**BOTÂNICA**

árvore (genérico): **ninjale, niale**

**ANACARDIÁCEAS**

<i>Anacardium lecointei</i>	aroeira (contra diarreia)	<b>Gatfometfe</b>
<i>Anacardium occidentale</i>	caju	<b>gaadzu</b> (empréstimo)

**ANONÁCEAS**

<i>Annona reticulata</i>	fruta-de-conde	<b>natjaGa</b> (cf. tereno)
--------------------------	----------------	-----------------------------

**ARECÁCEAS**

<i>Syagrus romanzoffiana</i>	pindoba	<b>namokoligiwa-Ga</b>
<i>Copernicia alba</i>	carandá	<b>ejaawigo</b>

<i>Acrocomia aculeata</i>	mucajá, bocaiúva	<b>emokaja</b> (< guarani)
---	coco-da-baía	<b>etfate-loodo</b>
---	palha	<b>l-apadi, etfate</b> (> tereno)

### **BIGNONIÁCEAS**

<i>Tabebuia guayacan</i>	pau-d'arco, peúva	<b>Gapeenigo</b> (> tereno)
<i>Tabebuia sp.</i>	paratudo (árvore, flor amarela)	<b>otakigo</b>

### **BROMELIÁCEAS**

<i>Ananas comosus</i>	abacaxi	<b>naGakoliwa-Ga</b>
-----------------------	---------	----------------------

### **CARICÁCEAS**

<i>Carica papaya</i>	mamão	<b>tjapajo</b> (empréstimo, cf. tereno)
----------------------	-------	---

### **CESALPINOÍDEAS**

<i>Hymenaea courbaril</i>	jutaí, jatobá	<b>wama</b> (cf. tereno)
---------------------------	---------------	--------------------------

### **CLUSIÁCEAS**

<i>Platonia insignis</i>	bacuri, parcouri	<b>etfate</b> (cf. tereno)
--------------------------	------------------	----------------------------

### **COMBRETÁCEAS**

<i>Terminalia brasiliensis</i>	capitão, mirindiba (árvore)	<b>nialigo</b>
--------------------------------	-----------------------------	----------------

### **CONVOLVULÁCEAS**

<i>Ipomoea batatas</i>	batata-doce	<b>apiGodze, lodzaGa</b>
------------------------	-------------	--------------------------

### **CUCURBITÁCEAS**

<i>Lagenaria siceraria</i>	cabaça / cuitê, cuia	<b>lotani, omileGe</b>
<i>Cucurbita maxima</i>	abóbora, jurumu	<b>aboobile</b> (empréstimo)
---	melancia	<b>ilegeGe</b>

### **ESTERCULIÁCEAS**

<i>Guazuma tomentosa</i>	chico-magro, mutamba	<b>eGiadi-abanekeGe</b> ("macaco-magro")
--------------------------	----------------------	--

### **EUFORBIÁCEAS**

<i>Manihot utilissima</i>	mandioca	<b>eneewigigi</b> (< comer)
Produtos da mandioca: <b>-bi(o)ko</b> <i>pão de mandioca</i> , <b>l-amoGo</b> <i>farinha</i> , <b>pó</b> (> tereno)		

### **GRAMÍNEAS**

Capim: <b>nadegogo, dzipokodaGa, lewaGa, gotje</b> <i>faixa de capim (para telhado)</i>		
---	bambu	<b>epigo, epikididzadi, etaGadi</b> (> tereno) [tupi-guarani?]
<i>Gynerium sp.</i>	flecha	<b>-opitena</b>
<i>Saccharum officinarum</i>	cana-de-açúcar	<b>naanjogo</b>
<i>Oryza sp.</i>	arroz	<b>naqakodiwaGa</b>
<i>Zea mays</i>	milho	<b>etakoligi</b> [tupi-guarani para 'bambu'???

### **MALVÁCEAS**

<i>Gossypium spp.</i>	algodão	<b>gotamoGo</b>
-----------------------	---------	-----------------

### **MIMOSOÍDEAS**

<i>Inga spp.</i>	ingá	<b>atjiwanaGa-liweena</b> ("comida de dourado")
<i>Enterolobium sp.</i>	timbouba, ximbuá (árvore leve, boa para fazer canoa)	<b>ni-watekigo</b>
<i>Anadenanthera peregrina</i>	paricá, angico	<b>nitagigo</b> (cf. tereno)
<i>Plathymenia sp.</i>	vinhático (árvore)	<b>loGowiqoigo</b>

### **MIRTÁCEAS**

<i>Myrciaria floribunda</i>	guabiroba (frutos amarelos)	<b>wawile</b>
<i>Eugenia sp.</i>	pitanga	<b>baleekaGa-liweena</b> ("comida de animais")
<i>Eugenia sp.</i>	araçá	<b>araadzã</b> (empréstimo)
<i>Psidium guajava</i>	goiaba	<b>wajaawa</b>
<i>Myrciaria cauliflora</i>	jaboticaba	<b>ilipeGe</b>

### **MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS**

<i>Ficus maxima, Doceodeia ulei</i>	figueiro ?	<b>itiiGaditfa-Ga</b>
-------------------------------------	------------	-----------------------

### **PAPILIONOÍDEAS**

---	carrapicho	<b>ipelaGa</b>
<i>Phaseolus vulgaris, P. lunatus</i>	feijão	<b>ediawaGa</b>
<i>Lonchocarpus nicou</i>	timbó sp. (cipó)	<b>lotanigiwa-Ga</b>

### **PASSIFLORÁCEAS**

<i>Passiflora edulis</i>	maracujú	<b>bododo</b>
--------------------------	----------	---------------

### **RUBIÁCEAS**

<i>Genipa americana</i>	jenipapo	<b>notike</b> (> tereno)
-------------------------	----------	--------------------------

### **SOLANÁCEAS**

<i>Capsicum spp.</i>	pimenta	<b>bajodi</b>
<i>Nicotiana tabacum</i>	tabaco	<b>nalodaGa-di</b>

## VERBENÁCEAS

*Vitex spp.* tarumã e-taloma (empréstimo)

## VOQUISIÁCEAS

*Qualea sp.* pau-terra lolomiGigo

## ZIGOFILÁCEAS

*Guaiacum sp.* pau-santo (árvore que dá tinta preta para cerâmica) elegigo

## OUTROS

alatfe cipotá (*cipotaia*, *Capparis urens* ???) lawagakaGaigo lixeira (árvore) omiigona-Ga  
certa planta espinhosa otfigo castelo (árvore)

\*\*\*\*\*

## Objetos culturais & Doenças

agulha etakado	anzol l-omiigo (< pescar) (> tereno)
arco -opite-nigi, n-atope-nigi	armadilha eloona
armário -anodaGalate	borduna nebo
“branco” e-kalai (empréstimo)	bruxo, curandeiro nidziena, otjikoneGe-gi
calças dziloola (empréstimo)	cama -ipe, -medi acampamento
camisa n-oekaGatfi	canoa -atogo, -wateke (cf. tereno)
carro domodzia	cerca liotaanigi
cestaria etakani, niboko bolsa	chapéu -amakala-di
chefe inioni-gi	cinturão goenaGa-di
colher laabi [chiquito]	corda, fio li-witfe-di, nowoonigi
coroa -ale	dinheiro dinjeelo, beetfo moeda
escravo -ota	espelho n-oleeGatfi (> ver)
espingarda liti	espinho lalepiGigo (< coroa), liwelé, ikiidze-gi
espírito iwigo, Aneo-te-doGodzi Deus (“aquele que nos fez”) estrela n-otedi	
facã n-odaadzó, jotini	ferro GapilekeGe
foice anamageGegi	gripe, coriza nigopiidi
ilha idelogo	instrumento musical natena flauta, goge tambor
lago weiigi, ideloGo-le	lança -apokenigo (< furar)
lata elegei	machado l-apalite
mingau, sopa -doqoladi, iwalotigi, japionigi	pente elokadzó
pilão ewio	pote l-aGaaGatfi, noole panela, leo cântaro
prata Gino-go, beetfo	ralo nitaGanaGadi (-nidi ralar)
rede (dormir) n-eladi	rede (pesca) nawodigi
remo l-olaaqa-naGa-di (< remar)	roupa -owoodi (cf. tereno), wedi / jaqakita pano
saia -atfakogo (< tecer)	sal joki (< guarani), gate salobro
sapato -wela-di	soldado iodaGawa
túmulo apiiGo	vassoura n-olataGanaGa-di (< varrer)

## PILAGÁ, TOBA (T), MOCOVI (M)

### TOBA

**4V:** a e i o + aa ee ii oo

**21C:** p, t, d, k, g [g, ʎ], q, G (x) [G, ɛ], ʔ, h (j), tʃ, s, ʃ, dʒ (y), m, n, ɲ, r, l, ʎ, w [w, β antes de i] hu / u / v, j (ʝ)

Os artigos indicam a posição : **da presente / parado ɲi sentado dʒi deitado na vindo so indo ka ausente.**

**-l / -te / -pi plural, -(C)ik sing. / -(C)aqá pl.**

	PESSOAIS	POSSESSIVOS	P = S <sub>p</sub>	A = S <sub>λ</sub>	S (voz média)
1sg	<b>ajim</b>	<b>i- / j-</b> ( _ V)	<b>dʒ-</b> (= °i-d-)	<b>s-</b>	<b>ɲ-</b> (= °i-n-)
2sg	<b>ʔam</b>	<b>ʔad-</b>	<b>ʔa-d-</b>	<b>ʔaw-</b>	<b>ʔan-</b>
3sg	<b>damadʒi</b>	<b>l-</b>	<b>i- // n- // Ø-</b>	<b>i-/j-</b> ( _ V) // <b>d-</b> // Ø-	<b>n-</b>
1pl	<b>qomiʔ</b>	<b>qar-</b>	<b>qa-d-</b>	<b>s-...-q</b>	<b>ɲ-...-q</b>
2pl	<b>qamiʔ</b>	<b>qar-</b>	<b>qa-d-...-i</b>	<b>qaw-...-i</b>	<b>qan-...-i</b>
3pl	<b>daamadʒi</b>	<b>l-</b>	<b>Ø-...-d</b>	<b>i-/j-</b> ( _ V) // <b>d-</b> // Ø-...-d	<b>n-...-t</b>
“de”		<b>n-</b>	<b>-d-</b> (relacional)		

Portanto, é ≈ um **sistema agentivo** (dual). Note os processos: **i + d > dʒ, i+n > ɲ, i+l > ʎ**.

### MOCOVI

**4V:** a e i o + aa ee ii oo

**21C:** p, t, d, k, g [g, ʎ], q, G (x) [G, ɛ], ʔ, h (j), tʃ, s, ʃ, dʒ (y), m, n, ɲ, r, l, ʎ, w [w, β antes de i], j (ʝ)

Os artigos indicam a posição : **da presente / parado ɲi sentado dʒi deitado na vindo so indo ka ausente.**

**-pi plural**

	PESSOAIS	POSSESSIVOS	O de v.tr.	S (prefixos)	S (sufixos)
1sg	<b>(a)jim</b>	<b>i- / j-</b> (antes de V)	<b>dʒ-</b> (= °i-d-)	<b>s- / i-</b> (i+l > ʎ, i+n > ɲ)	<b>-...</b>
2sg	<b>qamiʔ</b>	<b>qa- / r- / n-</b>	<b>-id</b>	<b>Ø- / r-</b>	<b>-...</b>
3sg	<b>---</b>	<b>l- / n-</b>	<b>Ø</b>	<b>t- / i- / Ø-</b>	<b>-...</b>
1pl	<b>qomiʔ</b>	<b>qo-</b>	<b>qa-d-</b>	<b>s- / i- / qa- / qo-</b>	<b>-...-aq</b>
2pl	<b>qami(r)i</b>	<b>qa- / r- / n-</b>	<b>-(i)i</b>	<b>qa(w)- / Ø- / r-</b>	<b>-...-ii</b>
3pl	<b>---</b>	<b>l- / n-</b>	<b>Ø... -ed</b>	<b>t- / i- / Ø-</b>	<b>-...-eʔ</b>
0		<b>n-</b>	<b>-d-</b> (relacional)	<b>qo- / qa-</b> <i>alguém</i>	

Animal (de criação): **ilo / alo (T), l-alo (M)**

Animal (de caça): **ifidzi (T), isekjak (M)**

## MAMÍFEROS

### • marsupiais:

<i>Didelphis azarae</i>	mucura, comadreja	<b>ald, al (T), ?alolék (M)</b>
<i>Lutreolina crassicaudata</i>	comadreja colorada	<b>kipinGá (M)</b>
<i>Marmosa pallidior</i>	rata achocaya	<b>qotagínigo, tagijnigó (T), potogonigó (M)</b>
<i>Marmosa agilis</i>	rata colorada	<b>kerenkesók, kirijnigisík (T), potogonigó (M)</b>

### • desdentados:

<i>Myrmecophaga tridactyla</i>	oso hormiguero grande	<b>potáe pagáq lawágel, potái (T), ladzoraGái [cf. mataco] (M)</b>
<i>Tamandua tetradactyla</i>	oso hormiguero chico	<b>potáe latolé, potái late?é (T), ladzoraGái lateé (M)</b>
<i>Dasybus novemcinctus</i>	tatu-galinha, tatú mulita grande	<b>tápinek, tapinék (T), tapiník (M)</b>
<i>Dasybus septemcinctus</i>	tatuí, tatú mulita chico	<b>tápinek, tapinék (T), tapiník (M)</b>
<i>Tolypeutes matacos</i>	tatú bolita, quirquincho, mataco	<b>madajé, mogosaGán (T), natogonái (M)</b>
<i>Cabassous unicinctus</i>	tatu rabo molle	<b>lek, wonek (T), nek (M)</b>
<i>Priodontes giganteus</i>	tatu-canastra, tatú carreta	<b>napamaló, (na)pamaló (T), tapiník letaá (M)</b>
<i>Chaetophractus pichiy</i>	piche, piche llorón	<b>fjipit, finít (T), waksák wakiadáik (M)</b>
<i>Chaetophractus villosus</i>	peludo (tatu-peba)	<b>nápam, napám (T), sijit (M)</b>

### • roedores:

<i>Hydrochaeris hydrochaeris</i>	capivara, carpincho	<b>natfjigise, wa?iki(a)Gái (T), nokopiaGá (M)</b>
<i>Myocastor coypus</i>	nutria	<b>tfigisé, tfigifé (T), netfig(i)si (M)</b>
	rato	<b>tfigoGonaGa, tji(go)GonaGá (T), nitfigoGonaGá (M)</b>
<i>Ctenomys spp.</i>	tucu-tucu	<b>seporó, siporó (T), siporó (M)</b>
<i>Cavia aperea</i>	preá, apereá, cuis	<b>sogoná? / wadíni, sogoná (T), nesogoná (M)</b>
<i>Lagostomus maximus</i>	vizcacha	<b>pijáGasek, kia?aGafek / danagefek (T), waksák (M)</b>
<i>Pediolagus salinicola</i>	conejo de palo	<b>nesónaq, nesoGona-late?e (T)</b>
<i>Silvilagus brasiliensis</i>	coelho, tapití	<b>leremá, leremá (T), ke?lajolé (M)</b>
<i>Lepus europeus</i>	liebre	<b>l.-laté, l.-late?é (T), k.-lateé (M)</b>

### • artiodáctilos & perissodáctilos:

<i>Tapirus terrestris</i>	anta, anta	<b>lolgáq, sepegaq-ló / sepiq-ló (T), lolgáq (M)</b>
<i>Lama guanicoe</i>	guanaco	<b>nawánaGanaq, nawaGanaGanáq (T), nawanaGanGá / naweenek (M)</b>
<i>Equus ferus</i>	cavalo	<b>pegáq, kaajó (T), fjipegaq / itja égua (M)</b>
<i>Equus asinus</i>	burro	<b>aséna, afiná (T), afiná (M)</b>
---	mular	<b>móla, molá (T), ke?lai(k) (M)</b>
<i>Capra hircus</i>	cabra	<b>kétaq, kétaq (T), ketaq (M)</b>
<i>Cabra hircus</i>	cabrito, chivo	<b>penáq, peenáq (T)</b>
<i>Ovis aries</i>	ovino	<b>naqangalté / tóik carneiro, qagetá lateé (T), qagreta-lowa? (M)</b>
---	vaca	<b>waká, waká (T), waká (M)</b>
---	vaca leiteira	<b>nsomikisé, lomigifí (T), nelaná (M)</b>
---	boi	<b>n-awígGanaGalá, n-awegaGanaGalá (T), n-awegaGanaGala? (M)</b>
---	touro	<b>tódo, toró (T), tooró (M)</b>
<i>Sus scrofa</i>	porco doméstico, cerdo	<b>kootfjé / lolánaq, kos (T), kos (M)</b>
<i>Tajassu pecari</i>	queixada, maján, jabalí	<b>kodáge / nolaGái, kos / nolaGai (T), GonGáik (M)</b>
<i>Tajassu tajacu</i>	caititu, pecarí, morito	<b>owáqae, joló (T), joló (M)</b>
<i>Mazama rufa</i>	guasuncho colorado	<b>naGanGá, qagetá (T), qageretá tok (M)</b>
<i>Mazama simplicicornis</i>	guasuvirá	<b>naGanGá latés, ni?imfí (T), qageretá (M)</b>

*Ozotoceros bezoarticus* v.-galheiro, venado, guasutí **joGoné?, nawenék / nawonek (T), naweenék / re?Goné? (M)**  
*Blastoceros dichotomus* v.-galheiro, ciervo **pelée, tfiga(Ga)ngio / tfigaGa(g)nigó (T), peelé (M)**

• carnívoros:

*Eira barbara* irara, taira **kopigó? lateé / lonok (T)**  
*Galictis furax* furão, hurón chico **koinlá, kopigó? / losok (T), losokolék (M)**  
*Conepatus sp.* jaritataca, zorrino **kónim, qofíém (T), nig(e)saq (M)**  
*Nasua nasua* quati, coati **kofingó / samaGáik, kofin(i)gó (T), kofingó (M)**  
*Procyon cancrivorus* guaximim, aguará popé **pioGoda?ló, pioGodaló (T), kotaaplá? (M)**  
*Lutra longicaudis* lontrinha, lobito de río **newómak, (da?)alwáik (T)**  
*Felis catus (domesticus)* gato doméstico **mítfa, miitfa / komiífo (T), regaatolék (M)**  
*Felis yaguarondi* yaguarundi, gato moro **le?malá, jimalá / lonók (T)**  
*Felis colocolo* gato pajero **kopáik-ltaá (T), woikijó (M)**  
*Felis pardalis* maracajá, gato onza **kopaikaló / idiáGatGaik, kopáik-aló (T), poló? (M)**  
*Felis concolor* onça-vermelha, puma **sáwaGaik, sawaGáik (T), sawaGáik (M)**  
*Panthera onca* tigre, yaguareté **kedók, kidzók / pok (T), regát (M)**  
*Canis familiaris* cão, perro **pióq, pióq (T), pióq (M)**  
*Cerdocyon thous* raposa, zorro de monte **tómaq lkáik, waq (T), matagé (M)**  
*Pseudalopex gymnocercus* zorro gris **waGajaGá, waGajaGá (T), waGajaGá (M)**  
*Chrysocyon brachyurus* lobo-guará, aguará guasú **jaLaGá, qa?aláq (T), qa?aaláq (M)**

• primatas:

*Alouatta caraya* guariba, carayá **wojím, wojím / ltarék (T), qofükiaGawá (M)**  
*Cebus apella* macaco-prego, mono caí **wojím (T)**  
*Aotus azarae* macaco-da-noite, miriquiná **wojím ltolék, wojím lolék (T)**

• quirópteros, sirênios & cetáceos:

--- morcego, murciélago **láik, mikái (T), na?gaGanaGá (M)**  
**AVES**

genérico: **májo, qojó pássaro + majó ave (T), qo?ó (M)**

• alcedinídeos:

*Chloroceryle spp.* martim-pescador **sáki naGanáq, sa(Δ)ik naGanáq (T), nasal kinaGanáq (M)**

• anatídeos e anhimídeos:

--- pato doméstico **taGaní, wotaGaní (T), waní (M)**  
*Netta peposaca* marrecão, pato picazo **taGaní, wotaGaní (T), waní (M)**  
*Cairina moschata* pato-do-mato, pato criollo **wasoGóq**  
*Sarkidiornis sylvicola* pato-de-crista, pato crestudo **daqawí**  
*Dendrocygna spp.* marreca-irerê, patillo suiriri **tfigí? / wililí, tfigí? / wiΔilí? / (ka)pedaGanaGa (T), Δilí? (M)**  
*Oxyura australis* marreca, palo zambullidor **daqawí, (ala-)wakawí (T), rotfigelGó (M)**  
*Anas platalea* marreca-bico-de-colher, pato pico cuchara **kotfára nafíp / konék nafíp (T)**  
--- ganso casero **watagéra, watagra (T), nakitetáq (M)**  
*Anhima sp., Chauna torquata* tachã, chajá **taháq, takáq (T), taqáq (M)**

• anhingídeos & falacrocoracídeos:

*Anhinga anhinga* carará, mbigüá víbora **logolí, wasoGok / womaGaik (T)**



*Phalacrocorax brasilianus* biguá, mbigüá **qodípe, qodzipe (T), qodzepé (M)**

• buconídeos & capitonídeos:

*Nystalus maculatus* macuru, durmilí **dapikolék (T), qaalanGáik (M)**

• caprimulgídeos & nictibiídeos:

bacurau, atajacaminos, dormilón **qosaelkolóq / septakáro, mok-rók / sailoló? (T), kofiloGoló? (M)**

*Podager nacunda* corucão, ñacundá **tʃiʔja lápa**

*Nyctibius griseus* mãe-da-lua, urutaú, cacuí **qapáp, mok / qapáp (T), qapáp (M)**

• caradriídeos, escolopacídeos, jacanídeos & larídeos:

*Vanellus chilensis* téu-téu, tero **teltéʔ, tedó / teʔloléq (T), talolék (M)**

*Himantopus himantopus* maçaricão, tero real **pióq, pióq (T), pioqóin (M)**

*Charadrius collaris* chorlo de collar **poGanGá, togoʔigít (T), (ro)witʃigít (M)**

*Nycticryphes semicollaris* ??? agachona ??? **torigót, togiʔigít (T), nawakʃigó (M)**

*Gallinago paraguayae* canastita, becasina **wairedék, wadegedék (T), nawiGonGá (M)**

--- gaivota **taʔáʔ, tokóq-lé / pióq (T), tʃijoʔ (M)**

*Rynchops niger* corta-água, pico tijera, rayador **nalgaranáq, nawagapigo (M)**

*Jacana jacana* jaçanã, gallito de agua, agua peasó **niaradiáq-laló, daʔailoʔoq-laló (T), naanoq-laló / naGaník (M)**

• ciconiídeos, ardeídeos & tresquiornitídeos:

*Ardea cocoi* maguari, garza mora **koololGáik, alaGadáq (T), tʃigemáik (M)**

*Casmerodius sp., Egretta sp.* garza blanca **dalagaGaik / altolék, altolék (T), lalagGaikolék (M)**

*Syrigma sibilatrix* garça-de-santo, chiflón **pióq-nasidín, jiiʃin / joGadáik (T), tʃin (M)**

*Tigrisoma lineatum* socó-boi, hocó **hawóʔ, wawóʔ (T), awóʔ (M)**

*Butorides striatus* socozinho, garza mora chica **sololék, toró (M)**

*Ixobrychus involucris* socioí, mirasol chico **koʃináik / napialáik (T), lalagGaikolék kotʃokí (M)**

*Botaurus pinnatus* socó-boi-baio, mirasol grande **koʔoʃináik / napialáik (T), nalaGaga (M)**

*Nycticorax nycticorax* garça-dorminhoca, pájaro yaguá, bruja, guaco **wák, wakolék (T, M)**

*Theristicus caudatus* curicaca, bandurria **kotát / qatatát, tetaGaní (T), natót (M)**

*Phimosus infuscatus* bandurria, cuervillo **salolé, salolé (T), maʔsal (M)**

*Plegadis falcinellus* cuervillo, carau né **tagáʔ-tagáʔ**

*Platalea ajaja* colhereiro, espátula **noolól, dololé (T), dololé (M)**

*Phoenicopterus ruber* flamenco **takaló, watagGá (T), nataakalo / napaloló (M)**

*Jabiru mycteria* jaburu, juan grande, tuyango **tómaq lokosót, lesoGó(n) (T), (na)tagoGonáq (M)**

*Euxenura maguar* cegonha, cigüeña común, tuyango **wáqap, waqáp (T), damék (M)**

*Mycteria americana* cabeça-seca, cigüeña cabeza pelada **dámek, lamaGaní (T), lamaGaní (M)**

• columbídeos:

*Columba livia* pombo, paloma casera **dokotóʔ, wotʃép (T), kowigipík (M)**

*Columba maculosa* paloma cenicienta **dokotoʔ, kotóʔ / wootoqoʔ (T), kokón / koʔtokóʔ (M)**

*Columba cayennensis* paloma colorada **napogének, napalolqá (T), kowigipík-lodegaGát (M)**

*Zenaidura auriculata* avoante, paloma torcaza **wotʃíp, wotʃép (T), kowigipík (M)**

*Leptotila verreauxi* juriti, paloma yerutí **nalonGát lʔoolólék, koigenék / worokón (T), kokón (M)**

*Columbina spp.* rolinha, tortolita **nalonGát, oʔoolék (T), kowigini-kokíʔ (M)**

• corvídeos:

*Cyanocorax spp.* gralha, urraca **kotʃók (Pil., T, M)**

• cotingídeos:

*Pachyramphus spp.* caneleiro, anambé **sélkaik lemikitá, taGajokóq (T), taGajokóq (M)**

• cracídeos & galiformes:

*Crax fasciolata* mutum, maitú **kotfiipí-lateé (T)**  
*Ortalis spp.* aracuã, charata **qotfiipi, kotfiipi (T), qotfiipi (M)**  
*Penelope obscura* jacuaçu, pava de monte **kotfiipí-lateé (T)**  
*Gallus domesticus* galinha **olégGa, olegaGá (T), waqá?e (M)**  
*Numida meleagris* picote, gallina de Guinea **tokót, tokáik (T), tokái(k) (M)**  
*Meleagris gallopavo* peru, pavo casero **toGoloGolóq (T), daGarák (M)**

• cuculídeos:

*Crotophaga ani* anu, pilincho negro **potánGae, tanaGái (T), nawí (M)**  
*Guira guira* anu-branco, pilincho **tfododó?, tfororó? (T), natfororó (M)**  
*Piaya cayana* tincoã, gallito de monte **petáq-ró (T)**  
*Tapera naevia* saci, crespín **soltjén, wotjín (T), tjin otjisék (M)**  
*Coccyzus melacoryphus* cuclillo **wotalá, talá (T)**

• estrigídeos:

*Asio sp.* lechuza de campo **wokó?, woqó? (T), kotelala? (M)**  
*Rhinoptynx clamator* lechuza de monte **woqó?-lateé (T), nokowiaGá (M)**  
*Asio stygius* lechuzón negruzco **tfoít, tfoít (T)**  
*Otus choliba* corujinha, lechuza **koloGonkóq, koloGolqóq (T), kolGokóq (M)**  
*Bubo virginianus* jacurutu, ñacurutú, búho **tfigirikít, tfigidzikíik (T), tfirít (M)**  
*Glaucidium brasilianum* caburé, cabureí **tontón, tonoléq (T), tonoléq (M)**  
*Speotyto cunicularia* coruja-do-campo, lechuza **tfirít, tfidzít (T), kitfigigít (M)**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Coragyps atratus* urubu-preto, cuervo **poé / poí, tegesán (T), rateksán (M)**  
*Cathartes aura* cuervo cabeza colorada **kotowokóik, haji?i (T), po(w)é (M)**  
*Sarcoramphus papa* urubu-rei, cóndor real **wodé lkáik, jankraló (T), qoqoDói (M)**  
*Milvago chimachima* gavião-carrapateiro, chima-chima **wi?ik (T)**  
*Milvago chimango* chimango **píjo?, pijo? (T), qaqaré-lateé (M)**  
*Polyborus plancus* caracara, carancho **qaqadé, kapaGadzí? (T), qaqaré (M)**  
*Elanus leucurus* gavião-peneira, halcón blanco **wanGanGáik, togGaGá (T), katapigí?-ikoláq (M)**  
*Harpia harpyja* gavião-real, harpia **kakáq (T)**  
*Herpetotheres cachinnans* acauã, pájaro guaycurú **waqáo, waka(w)ó (T), kaoó? (M)**  
*Falco spp.* halcón **potái lamék, qojó l-ó (T), katapigít (M)**  
*Buteogallus urubitinga* gavião-preto, águila negra **wolé, wolé (T), olé (M)**  
*Circus buffoni* gavilán de campo **wió (T), o?ik / nawe? laqa? (M)**  
*Leptodon cayanensis* gavilán cabeça gris **wadoó?, wado?ó / lokol-lá (T)**  
*Ictinia plumbea* halcón grande **walkoléq (T)**  
*Accipiter sp.* tauató, gavilán langostero **jikioGói l-ó (T)**  
*Rostrhamus sociabilis* gavião-caramujeiro, caracolero **wagagá?, wagagá?(a) / taGá (T), wagagá / niwigipik (M)**  
*Buteo albicaudatus* aguilucho cabeza negra **nápi lqá**  
*Buteo fuscescens* aguilucho grande **taGá? (T), tjaGát (M)**  
*Buteo sp.* garganchillo **haikínGaik, náik naGanáq / ntap lalaGát / kotfiipi l-ó (T)**  
*Heterospizias meridionalis* aguilucho colorado **míjo, na?aGát (T)**  
*Busarellus nigricollis* gavião-belo, águila colorada **pagáq lkáik, pagáq lkáik (T), madzán (M)**  
*Pandion halicetus* águila marina **nesoge-lo?o (M)**

--- águila quebrantahuesos **tfirálo (M)**

• formicariídeos:

*Taraba maior* choró-boi, chororó **sólolo?, sololék (T), so?loló? (M)**  
*Thamnophilus gilviger* formigueiro, batará **papás**  
*Rhinocrypta lanceolata* macuquinho, gallito copetón **tfap-tfap, kiasán (T)**  
*Melanopareia maximiliani* macuquinho, hormiguero **qatatát**

• fringilídeos:

*Paroaria spp.* cardeal, cardenal **tfi?naGalék, kotfé? / wofém / qotfil?la?Galek (T), tfileGalék (M)**  
*Volatinia jacarina* tiziu, sierra-sierra **katfís**  
*Sporophila spp.* caboclinho, corbatita **pinaGaní (T), pi?karaGajá (M)**  
*Poospiza spp.* papa-capim, monterita **te?pirie / kerók lóla / pistá liták, pit(olék) (T)**  
*Donacospiza albifrons* papa-capim, pajarito cabeza gris **perkéta, nawoGó lalaqté (T)**  
*Emberizoides herbicola* tibirro, pajarito coludo **totoró / totolé / tokalá (T)**  
*Zonotrichia capensis* tico-tico, chingolo, cachilito **alalásé, penáfa / penafolé (M)**  
*Passer domesticus* pardal, gorrión **peuléro / qo?ole-peuléro (M)**  
*Ammodramus humeralis* tico-tico, pajarito **pokolé, jiki? (M)**  
*Spinus magellanica* cabecita negra **si?ím**  
*Sicalis sp.* canário, jilguero amarillo **siimpí (T), qo?ó kopí (M)**  
*Coryphospingus cucullatus* brasita de fuego **qatená laló, lesotGaikolék (M)**  
*Saltator spp.* trinca-ferro, pepitero **pi?qojó / takalá l-ó (T), pisoloiGó (M)**

• furnariídeos:

*Furnarius rufus* João-de-barro, hornero, alonsito **teté, te? / teé (T), tfo?olé (M)**  
*Coryphistera alaudina* crestudo **surí kianGáe**  
*Schoeniophylax phryganophila* choto **to?tó?, totoró (T)**  
*Synallaxis spp.* pijuí **wioGonGáe**

• hirundinídeos & apodídeos :

--- andorinha **pariotolé, padzigotolék / pairegot (T), re?paligót (M)**

• icterídeos:

*Cacicus albirostris* boyero ala amarilla **kowí-lawágel, kowí-lalakó (T), tonGájolé (M)**  
*Cacicus solitarius* boyero negro **komkóm, qojó-lairaGái (T), tonGái-lateé (M)**  
*Amblyramphus holosericeus* soldado, federal **wosém-letá?, wofím (T)**  
*Pseudoleistes virescens* dragão, pecho amarillo **pi?-qojó (T), kopí oolék (M)**  
*Leistes militaris* policía-inglesa, pecho colorado **kapGanGáik, kapaGanGái (T), fakón (M)**  
*Agelaius flavus* iratauá, tordo amarillo **kowí-lalá, qojó-laedaGáe (T)**  
*Agelaius thilius* tordo ala amarilla **kowí-lawágel, sanajá hanegrí (M)**  
*Molothrus bonariensis* iraúna, tordo común **wosém-láedaGae, qojó (T), qo?ó (M)**  
*Molothrus badius* tordo mulato **pirigrík (T)**  
*Gnorimopsar chopi* graúna, chopí **tfáik lasé, pají (M)**

• picídeos & dendrocolaptídeos:

--- pica-pau-grande, carpintero **qanmijonGá, komigGonák (T), qomigoGonáq (M)**  
*Dyctiopicus mixtus* carpintero chico copete rojo **togoGoso(Go)náq (T), nokowiaGá (M)**  
*Leuconerpes candidus* carpintero blanco **pádo?, paró (T), paró? (M)**

<i>Celeus sp.</i>	carpintero cabeça branca	<b>kaelaát (T) nokowiaGá (M)</b>
<i>Colaptes sp.</i>	carpintero campestre	<b>chochón (Pil., T, M)</b>
<i>Piculus chrysochlorus</i>	carpintero dorado	<b>pegáq laját, nakowiaGá (T), oí? (M)</b>
<i>Picumnus spp.</i>	pica-pau-anão, carpintero chico	<b>tʃiɲiɲie?, tʃiɲiolék (T), ʎigiʎik(oki) (M)</b>

<i>Drymornis bridgesti</i>	arapaçu, chinchero	<b>piilík, piiʎík (T)</b>
<i>Campylorhamphus trochilirostris</i>	arapaçu, picapalo	<b>nekowiaGa, takók (T)</b>
<i>Xiphocolaptes major</i>	arapaçu, picapalo grande	<b>tákok, ʃipék (M)</b>

• psitacídeos:

<i>Ara sp.</i>	arara, papagayo	<b>elé?-lateé (T)</b>
<i>Aratinga leucopthalmus</i>	ararinha, loro verde, cotorra	<b>taʔtás, elé? daapigí lkáik (T) [cf. mataco]</b>
---	periquito, cotorrinha, cata	<b>kilík, kiʎík / elé? logé laʃi (T), kiʎík (M)</b>
<i>Nandayus nanday</i>	loro cara negra	<b>taʔtás, taʎik-lase (M)</b>
<i>Pionus maximiliani</i>	maitaca, loro choclero	<b>taʔtás, elé? pagaGá dziló láité (M)</b>
<i>Amazona aestiva</i>	loro hablador	<b>ele?, elé? (T), ʔeelé? (M) [cf. mataco]</b>

• ralídeos & outros gruiformes:

<i>Aramides cajanea</i>	saracura, chilicote / chiricote	<b>wotʃaGát, wotʃaGát (T), ʃelkáik lemík (M)</b>
<i>Aramides ypecaha</i>	saracuraçu, (i)pacaá	<b>wotʃaGát, wataʔá (T), wataʔá? (M)</b>
<i>Fulica spp.</i>	galinha-d'água, gallareta	<b>tʃigelóq, tʃigelóq (T), naták (M)</b>
<i>Laterallus spp.</i>	saracura-sanã, gallineta	<b>wiatáik, wiatáik (T), wiatáik / togé lapé (M)</b>
<i>Porphyryla martinica</i>	frango-d'água-azul, polla sultana	<b>tawóGona</b>
<i>Gallinula chloropus</i>	galinhola, pollona	<b>nasérot, nasirót (T), naták (M)</b>
<i>Porphyriops melanops</i>	pollonita colorada	<b>hía, daailóq laló (T), naanóq laló (M)</b>
<i>Aramus guarauna</i>	carão, carau	<b>kadáu, qadzá? (T), rokoró / tokoró (M)</b>
<i>Podiceps dominicus</i>	mergulhão, macá, macacito	<b>wajoGóik, daʎím / wasoGok (T), daʎím (M)</b>

• ranfastídeos:

<i>Ramphastos spp.</i>	tucano, tucán	<b>qotó?, (wo)qotó? (T), qotó? (M)</b>
------------------------	---------------	--

• tinamídeos & reídeos:

<i>Nothura maculosa</i>	codorna, perdiz chica	<b>datʃemí, datʃimí (T), nasalo(ki?) / ratʃemí (M)</b>
<i>Rynchotus rufescens</i>	perdigão, perdiz colorada	<b>sóokoko, nasaló lodegaGát (M)</b>
<i>Eudromia elegans</i>	perdiz martineta	<b>sóratʃe, soorotʃé / soʔjon / taitrot (T), ratʃemí (M)</b>
<i>Rhea americana</i>	ema, ñandú	<b>mapík, mapík (T), mapík (M)</b>
<i>Cariama cristata</i>	seriema, chuña	<b>to(g)iʔtʃél / kijálGoi, laʃenék (T), daqarák(-newek) (M)</b>

• tiranídeos:

<i>Pitangus sulphuratus</i>	bentevi, benteveo, pitogüé	<b>wotakí?, togí? (T), retokí? (M)</b>
<i>Tyrannus melancholicus</i>	suiriri, benteveo real	<b>tʃelmót ltaá</b>
<i>Suiriri suiriri</i>	suiriri, suiriri	<b>prékaik</b>
<i>Empidonomus aurantioatrocristatus</i>	tuquito, taquito	<b>tʃelmót</b>
<i>Muscivora tyrannus</i>	tesourinha, tizereta	<b>koláuna, lok-laadaGaesté (T), ladokái lkaitewé (M)</b>
<i>Hymenops perspicillata</i>	viuvinha, pico de prata	<b>kolomí, qojó-kaém-laʃi (T)</b>
<i>Knipolegus cyanirostris</i>	viudita negra	<b>wosém</b>
<i>Arundinicola leucocephala</i>	viuvinha, lavandera	<b>pagáq-lkáik, nakowi(a)Gá (T)</b>
<i>Fluvicola pica</i>	lavadeira, viudita panza blanca	<b>kolomí (T), palGolGó (M)</b>
<i>Pyrocephalus rubinus</i>	papa-moscas-vermelho, viudita colorada	<b>nailotá (T)</b>
<i>Xolmis irupero</i>	viuvinha, monjita blanca	<b>palalGó, nafijó (T), palGolGó (M)</b>

<i>Xolmis spp.</i>	viuvinha, monjita, viudita	<b>wirgído, wirgijó (T)</b>
<i>Euscarthmus meloryphus</i>	mosqueteirinho, mosqueta	<b>qóik</b>
<i>Euscaryhmornis margaritaceiventis</i>	bico-chato, papasebo	<b>pitfaqtjik, pitfaqtjik (T)</b>

• traupídeos, parulídeos, vireonídeos & motacilídeos:

<i>Piranga flava</i>	sanhaçu-de-fogo, frutero colorado	<b>wasotGáik tomaGadáik</b>
<i>Thraupis sayaca</i>	sanhaçu, frutero celeste	<b>wasotGáik, epáq halá l-ó (T)</b>
<i>Thraupis bonariensis</i>	sanhaçu, siete colores, naranjero	<b>wasotGáik lokowí, naranja l-ó (T)</b>
<i>Euphonia spp.</i>	gaturamo, tangará	<b>fikikolék</b>
<i>Tangara spp.</i>	saíra, tangará	<b>fikikolék</b>
<i>Cyclarhis gujanensis</i>	juan chiviro	<b>sepigíjo / kerók lóla, píska saGajáq (M)</b>
<i>Anthus chii</i>	caminero, charchila	<b>logó nnat / loq nnat (T)</b>

• trogoditídeos (& balança-rabos):

<i>Troglodytes musculus</i>	corruíra, ratona, tacuarita, chirlo	<b>konék, konekolék (T), kofarolék (M)</b>
<i>Polioptila dumicol</i>	balança-rabo, piojito azul	<b>nawoGó lapGát, nawoGo lalaGat / kolkolé (M)</b>

• trogonídeos:

<i>Trogon spp.</i>	surucuá, surucuá	<b>sololék (T), wiatáik otjisék (M)</b>
--------------------	------------------	---

• troquilídeos:

---	beija-flor, picaflor	<b>simiaGá?etfe, simiaGai?tji (T), áimaGapitji (M)</b>
-----	----------------------	--

• turdídeos & mimídeos:

<i>Turdus spp.</i>	sabiá, zorzal	<b>wotjelalá, tfelaalá / mok (T), tfilála / mok (M)</b>
<i>Mimus spp.</i>	calandria	<b>tjas, nakiás / kalandza (T), pi?GonaGá (M)</b>

**RÉPTEIS**

• lagartos:

<i>Iguana iguana</i>	camaleão, iguana	<b>qoáigesaq / no?olgaGanaGa (T)</b>
Osgas, lagartijas:	<b>malaGaik / togondai / masifi? / ke?edegesaq / ?aqtaqlai? (T)</b>	

• cobras:

genérico: **na?adaGanaq (T), nanaik (M)**

<i>Amphisbaena fuliginosa</i>	víbora de dos cabeças	<b>wam, araGanáq alwá l-ek (T), qapapáik (M)</b>
<i>Cecilia</i> [leptotiflopídeos & tiflopídeos]	víbora ciega	<b>wam, waám (T)</b>
<i>Boa constrictor</i>	jibóia, lampalagua	<b>walápi, má?ik / mi?ik (T), matjik (M)</b>
<i>Epicrates cenchria</i>	boa arco iris	<b>etaGaló, masalaGá (T)</b>
<i>Eunectes murinus</i>	sucuri(ju), curiyú	<b>tfigeloGoá (T), tfigiloGoá (M)</b>
<i>Clelia clelia</i>	muçurana, musurana	<b>widík Itá?, masalaGa-lateé (T), saláq (M)</b>
<i>Leimadophis poecilogyrus</i>	ñuasó verdosa	<b>mapík Itfe, mapík Itfé (T), qai?gwaaló (ikoláq) (M)</b>
<i>Cyclagras gigas</i>	ñacaniná	<b>widiákaik, padzaqaik / tfigelogoá (T), tfigelogoá (M)</b>
<i>Spilotes pullatus</i>	caninana, ñacaniná negra	<b>pirigijeló laité, walapí (T), saláq (M)</b>
<i>Micrurus spp.</i>	cobra-coral, coral	<b>widík, widzik (T), dzige? (M)</b>
<i>Bothrops newedi diporus</i>	yarará amarilla	<b>fimiléq ntjenáq, tjenáq (T), nanaik kopí (M)</b>

*Bothrops newedi meridionalis* yarará **towáGadaik, sok-lká / araGanan-on (T), nanaik (M)**  
*Bothrops alternatus* víbora de la cruz **qapilawenek, qapí laaraGafit / qapí lokosót (T), nanáik (M)**  
*Crotalus durissus* cascavel, cascabel **nlónaq, nlonáq (T), nelonáq (M)**  
**Outras cobras: kosalGá culebra pollera ñuasó, taʔasót / taʔasót (T) / taʔasót (M), sogelqáʔ / soq-lqáʔ (T) cobra venenosa, wáqap halóq / woqáq halóq (T), padzakáik (T), naláʔlaló (T) víbora del sol (cobra venenosa)**

• crocodilos & tartarugas:

--- jacaré, yacaré **daʔailoʔok (T), naanok (M)**  
 --- tortuga del agua **potaGanaGat (T), redaGak (M)**

**ANFÍBIOS**

*Bufo paracnemis* sapo-boi, sapo buey **qolóolGo Itáʔ, qatonanGá (T), nelonaqnaGá (M)**  
*Bufo arenarum* sapo **qolóolGo, qoloGoloGo / tonaGanaGa (T), pidzi(lo)GoloGó (M)**  
*Bufo granulosis* sapito **qoloGolok-lé / kedakoGói (T), nedép lapaqaté (M)**  
*Hyla spp.* ranas de zarzal **margetóʔ, maregetóʔ (T), waregeʔtéʔ (M)**  
*Leptodactylus prognatus* rana cuevera **popóe, póit (T), poitolé (M)**  
*Leptodactylus spp.* rana grande **petajó, mijó (T), waregetéʔ (M)**  
*Physalaemus biligonigerus* rana maulladora (mia como gato) **miádada, torit (T), toritolé (M)**  
*Elachistocleis ovalis bicolor* rana panza colorada **toq looláʔ (T), tok naló / tokaló (M)**  
*Ceratophrys ornata* escuerzo grande **wawáʔ, wawaʔá (T), nanáik lateé (M)**  
*Odontophrynus americanus* escuerzo chico **waolék, wawaʔá (T), wawaá (M)**  
 --- girino **pógláGae, pogeʔaGá (T)**

**PEIXES**

• genérico: **níjaq, njáq (T), nalín (M)**

Peixe desconhecido: **natál**

• siluriformes (peixes lisos):

*Pseudoplatystoma fasciatum* surubim, surubí **watfigisék, tʔenmék / tʔelmék (T), jeelmék (M)**  
*Sorubim lima* bico-de-pato, cucharón **apaq nasép, aw(a)Gá (T)**  
*Zungaro zungaro* manguruyú **nlomá, nlomá (T)**  
*Ageneiosus spp.* mandubé, manduré ??? **wantaʔja (T)**  
*Pimelodus clarias* mandi-amarelo, bagre amarillo **sótfese, pak (T)**  
*Parapimelodus valenciennesi* mandi, bagre chico **tʔinolé, tʔinolé (T)**  
*Pimelodus albicans* mandi, moncholo **qadól, qadól (T)**  
*Pimelodella gracilis* mandi, bagrecito cantor **kopiaGaní, pogoGosoGoi / wigoGosonGáe (T)**  
*Luciopimelodus pati* patí **watfigijí (T)**

• siluriformes (peixes armados):

[doradídeos] bacu, reque-reque, armado **tojét / kóe laGaní, toigít / koilaGaní (T)**  
*Callichthys sp., Corydoras sp.* tamboatá, amarillito, cascarudo **pegoGósoGe, pogoGosoGói (T), nesogé (M)**  
 [loricarídeos] bodó, vieja **loGomá / wikaik / wérae, wedái / wikaik (T), werái (M)**

• percomorfes:

*Crenicichla spp.* jacundá, cabeza amarga **qaponí ntesóqoʔ, qaponí nteskó (T)**  
 --- acará, chanchita **qaponí, qaponí (T), qaponí (M)**

• outros (caraciformes, etc.):

<i>Characidium fasciatus</i>	tritolo	<b>nepíik</b>
<i>Rhaphiodon vulpinus</i>	peixe-cachorro, pirá yaguá	<b>pióq (T)</b>
<i>Cynopotamus argenteus</i>	dentudo jorobado grande	<b>walás, takiaGái(k) (T)</b>
<i>Salminus maxillosus</i>	dorado	<b>sás(e)naq, saafinák (T)</b>
<i>Brycon orbignyanus</i>	matrinxã, salmón criollo, pirapitá	<b>wáGaiGa, pa?ai-etfê (T), nadzor-Gái (M)</b>
<i>Prochilodus platensis</i>	curimatã, sábaló	<b>níjaq, njáq (T), nají (M)</b>
<i>Triporthus paranaensis</i>	sardinha, cuchilleta	<b>apáqae ltolék</b>
<i>Thoracocharax stellatus</i>	sardinha, pechito	<b>tapalá (T)</b>
<i>Hoplias spp.</i>	traíra, tararira	<b>nalím, nalín / mooto (T), nalín (M)</b>
<i>Leporinus spp.</i>	aracu, boga	<b>lagétok, lagetók (T)</b>
<i>Schizodon platae</i>	aracu-comum, lisa	<b>sowaGán</b>
---	pacu & tambaqui, pacú	<b>apáqae, wesaGá (T), wesaGá (M)</b>
---	piranha, palometa, piraña	<b>koté, koté / paGák (T), koté (M)</b>
---	piaba, mojarra	<b>tókaik, tokáik (T)</b>
<i>Bryconamericus exodon sp.</i>	mojarrita	<b>nasék / nosék, nafekolék (T), nojí (M)</b>
<i>Astyanax fasciatus</i>	matupiri, mojara aletas rojas	<b>tómaq lajaGá</b>
[gimnotiformes]	sarapó, morenita	<b>map, (h)amáp (T), map (M)</b>
<i>Symbranchus marmoratus</i>	muçum, anguila negra	<b>win(d), potái(k) (T), ?am (M)</b>
<i>Potamotrygon spp.</i>	arraia, raya	<b>katáik, lakatáik / latakaik (T)</b>

**INSETOS**

• formigas:

<i>Atta spp.</i>	hormiga isaú	<b>pesó / jímí ninho, qa(i)gesáq / ni(é)?m ninho (T), tfinák (M)</b>
<i>Atta spp.</i>	tanajura (fêmea alada de saúva)	<b>lawá? (T)</b>
<i>Eciton spp.</i>	hormiga corrección	<b>potái halóq, potái-alóq (T), ladzoraGái-lalóq (M)</b>
<i>Iridomyrmex humilis</i>	hormiga brava colorada	<b>qojakáik, qia?aqáik (T), tfinák tok (M)</b>
<u>Formigas</u> :	<b>dapaqaik</b> hormiga chata y arborícola, <b>dzoGonaGaik</b> hormiga amarilla con olor putrefacto (T)	

• vespas:

---	vespa (genérico)	<b>lawoik (M)</b>
<i>Nectarina lecheguana</i>	avispa lechiguana (dá mel)	<b>qaték, qaték (T), naqaték (M)</b>
<i>Eumenes spp.</i>	avispa cantarito	<b>kolawáik, lsók (T)</b>
<i>Polistes canadensis</i>	caba-de-igreja, avispa colorada	<b>koí taGaní, wotél (T), tel (M)</b>
<i>Polistes sp.</i>	avispa de los riachos	<b>kofigemá (T)</b>
<i>Polybia sevicia</i>	avispa cavá	<b>pegéla, kesaGanaGáik (T), kesaGanaGáik (M)</b>
<i>Polybia spp.</i>	avispa carnícera	<b>wenáq lapGát, lsegetGáit (M)</b>
<i>Polybia occidentalis</i>	avispa cavachui (dá mel)	<b>wadó, wado?ó (T), jwaló (M)</b>
<i>Polybia nigra</i>	avispa negra	<b>jihála, na?elalá (T), naweté? laalá? (M)</b>
<i>Pepsis sp.</i> [pompilídeos]	caba-caçadeira, San Jorge	<b>wolóik / notá, koloitfikí (T)</b>

• abelhas:

---	abelha (genérico)	<b>lawoik (M)</b>
---	mel	<b>lié?, líí (T), naqatek / qopi? / li?i (T)</b>
<i>Apis mellifera</i>	abeja casera	<b>konajáq, te?esáq (T), laneté? (M)</b>
<i>Melipona nigra</i>	abeja moro-moro, guaraiipo	<b>konajáq, te?esáq (T), laneté? (M)</b>
<i>Trigona subterranea</i>	abeja ashpa-mishki	<b>nesedék, nfidék (T), neják (M)</b>
<i>Trigona sp.</i>	abeja bamba, chilalo	<b>piGotGóik (T), losók (M)</b>
<i>Trigona sp.</i>	abeja caiasán	<b>penaGadé?, penaGaré (T), penaGaré (M)</b>

<i>Trigona sp.</i>	abeja quella	<b>piroGonáq, piroGonáq (T), qopiroGonáq (M)</b>
<i>Trigona sp.</i>	abeja tiusimi	<b>lawá? nate?-kodzokí / ?lawanate?-leta?a (M)</b>
<i>Trigona bipunctata</i>	abeja peluquera, tapesoá, yana	<b>ní?e, dapík (T), rapík (M)</b>
<i>Trigona jaty</i>	jataí, abeja rubita, yateí	<b>samá-olék, ko?oi-lalá? (T), kopi-lalá? (M)</b>
mamangaba, mangangá		<b>nikia / soq Ipólo, wafitó / lotGáe-lateé (T), naweté?-nanaqá (M)</b>

• cupins:

Termitas **qatfipelaGáe / pesó kojakáik, tferlaGái / epáq l-ek (T), tfináq / qajaGá (M)**

• borboletas & lagartas:

Mariposa (genérico)	<b>petóGolGo, toGotóq / qotoGó? / toGo?n m. nocturna (T), potoGoló / páare (M)</b>
[pierídeos]	pirpinto <b>sotfé leketéla, pimapi? (T), piapapi? (M)</b>
---	lagarta (genérico), gusano <b>qotfe?l, qotfi?l (T), niló? (M)</b>
<i>Oeceticus spp.</i>	lagarta, bicho de cesto <b>kotfe?-wo-loGoná, kotfi?l-loGonék (T), niló-loGonék (M)</b>
<i>Helicoperpa zea</i>	gusano del maíz <b>qotfe?l táwGa ló?o, nasoolék-ne-niló? (M)</b>
---	taturana, gusano quemador <b>tetaGanaGáik, (ke)tetaGá?n (T), netetaGanáq (M)</b>

• dípteros:

mosca, moscardo	<b>lotaGapi / pekóGopí / tfitolé lateé, lotaGapi (T), lataGapi (M)</b>
<i>Dermatobia hominis</i>	larva de mosca, ura <b>l.-late(k), l.-latek (T), l. latek (M)</b>
<i>Sarcophaga carnaria</i>	mosca varejeira, moscardón de la carne <b>waltaGapi lateé, lotaGapi Itaá (T)</b>
---	pernilongo, mosquito <b>wandó, aját (T), ?ját / mapigá (M)</b>
<i>Simulium spp.</i>	pium, jején <b>tfitolé, tfitolé (T), tfitolé (M)</b>
<i>Phlebotomus spp.</i>	carachay (tatuquira?) <b>loGanGá Itaá / loowaGanGá lateé (T), danoró (M)</b>
<i>Culicoides sp. ???</i>	polvorín ??? <b>pogGanGá, lo?owaGanaGá (T), raga?Gán (M)</b>
[quironomídeos]	maruim, mbarigüí <b>danoró (M)</b>
[tabanídeos]	mutuca, tábano <b>dekowá lateé (T), qogó (M)</b>
<i>Lepicelaga spp.</i>	viudita (ella pica!) ??? <b>dekowá, wekoga (T)</b>

• outros insetos:

Gafanhotos, langostas, tucuras: **koseikioGói / kopáqtjini / qaptfik / tegeték / kipeeté, jikioGói / lípaGái / pelgaGanáq / qapitfék / kipeeté (T), lípaGái / pipái / jeete / natfaGasoGonaq / qai?tek (M)**

[grilídeos]	grilo, grillo	<b>milík, milék (T), milgá? (M)</b>
<i>Gryllotalpa hexadactyla</i>	paquinha, grillo topo	<b>milík-lateé, mi?ik-lateé (T)</b>
[sifonápteros]	pulga	<b>pióq-lapGát, pióq-lalaGát (T), pióq-lapaGát (M)</b>
<i>Tunga penetrans</i>	bicho-de-pé, pique	<b>kanqotfemáe, qotfimái(k) (T), qodzemaik (M)</b>
<i>Pediculus humanus</i>	piolho	<b>napGát, n-alaGát (T), lapaGát (M)</b>
<i>ediculus humanus</i>	liendre	<b>toGó matá, (l-a)toGón(m)atá (T)</b>
---	piolho de púbis, ladilla	<b>nalasát (T)</b>
[escarabídeos]	vira-bostas, catanga	<b>tji já lapGát, pelagGonák (M)</b>
<i>Pinodus spp.</i>	escarabajo negro	<b>tji?já lápa</b>
<i>Compsocerus spp.</i> [cerambicídeos]	guitarrero azul	<b>jioGonáq, qapinik (T), ni?dzá (M)</b>
---	larvas, gusanos subterráneos	<b>nakí?k (Pil., T, M)</b>
[cerambicídeos]	besouro serra-pau, taladro	<b>ki?iaGáe (adulto), nakík / kiaGái (T), nakík (M)</b>
[curculionídeos]	gorgulho, gorgojo, polilla	<b>pit (Pil., T, M) + kapiginkík lkoGót</b>
<i>Epicauta adspersa</i>	bicho moro (besouro)	<b>ketetranGáe (T)</b>
Vaga-lumes: isondú, gusano de luz, luciérnaga, tuco-tuco, taca		<b>qotfe?l-pesékaik / wedáGae, wawaká?e / edaGái(k) / dawaqa?i / jioGonaq (T), waqaií / qokóle (M)</b>
<i>Rhynchophorus palmarum</i>	coró, gusano del pindó	<b>kapiginkík</b>
cigarra, chicharra		<b>naGajó? / wi?iéik / nála-lapGát / kopetán,</b>



	<b>ntap-lalaGát / nwií-lalaGát / nwi(l)ó? / ntjió / nekoGák (T), lesolé / nowiaá? / n(e)kogék (M)</b>
[blatídeos]	barata, cucaracha <b>nokowáGa, konegék (T)</b>
[mantídeos]	louva-a-deus, mamboretá <b>kerenGa?etfjé, kerenaGa?itfjé / qapáq (T), qapáq (M)</b>
[hemípteros]	percevejo, chinche <b>hawioGonGáe, wioGonaGái / (patfik-)ló p. de cama (T), ponó (M)</b>
[reduvídeos]	barbeiro, vinchuca <b>tjintja, netaGolói (T), kemar-Gawái (M)</b>
[notonectes]	percevejo-d'água, chinche de agua <b>noGop lasé, lafí (T)</b>
[gerrídeos]	pioelho-d'água, piojo de agua <b>lasolék nogóp</b>
[libelulídeos]	libélula, alguacil <b>watfólGae, tfo?olaGái / watfo?o (T), tfo? (M)</b>
[fasmópteros]	bicho palito <b>qapáp, qapáp (T), qapáp (M)</b>
<i>Dactylopius sp.</i>	cochinila grana <b>qaelé, koelé (T), qo?lé (M)</b>

## OUTROS INVERTEBRADOS

### • artropodes (menos insetos):

[ixodídeos]	carrapato, garrapata <b>pelá, pelá (T), pelá? (M)</b>
[trombidiídeos]	mucuim, bicho colorado <b>tomaq-ralé, paGataGaní (T), tagaGaní (M)</b>
---	escorpião, alacrán <b>noGopík, pelaqtóit (T), pa?lotoGóik (M)</b>
---	araña (genérico) <b>paratfjiríGa, palatfidzaGá (T), palatfire(ga)Gá (M)</b>
<i>Grammostola sp.</i> [terafosídeos]	caranguejeira, araña pollito <b>kerók lapiá, kidzók-lapiá? (T), regát lapiá? (M)</b>
---	arañas spp. <b>kojaalói / jina (T)</b>
---	caranguejo, cangrejo <b>pedágoGo, kedakoGó (T), koifiaGáik / pedagoGó (M)</b>
<i>Armadillidium vulgare</i>	bicho bolita,, pedorrero <b>finitolék, pit (T), nigesáq / piksaq (M)</b>
[quilópodes]	lacraia, escolopendra <b>noGopík, pelaqtóit (T), pa?lotoGóik (M)</b>
[diplopódeos]	amboá, milpiés <b>nijakáik, nigaqáik (T), nigesáq letaá (M)</b>

### • moluscos:

---	caracol <b>nasíjo, nasijó (M), naqaligó (T)</b>
[limacídeos]	lesma, babosa <b>iletagelík (M), leta?gelik</b>
<i>Diplodon spp.</i>	marisco, almeja <b>koná / konék, koná / konék (T), rekoná / rekonek (M)</b>

### • anelídeos:

[oligoquetas]	minhoca, lombriz <b>wám, waám (T), am (M)</b>
[hirudíneos]	sanguessuga, sanguijuela, saguaipé <b>pit, pit (T), pit (M)</b>
---	verme intestinal <b>nasirí, nafidzí (T), nafiwí? (M)</b>

\*\*\*\*\*

## BOTÁNICA

árvore (genérico): **qo?oipaq (T), qo?paq (M)**

liana (genérico): **noweela (M)**

### *ANACARDIÁCEAS*

*Schinopsis spp.* quebracho colorado **kotapik (T), kotapik (M)**

### *APOCINÁCEAS*

*Aspidosperma sp.* carapanaúba, quebracho blanco **nodzik (T)**

## **ARECÁCEAS (PALMÁCEAS) & CICLANTÁCEAS**

---	palmeira (carandá?)	<b>tjaik (T), tjaawik (M)</b>
---	palmito (de açai?)	<b>lagaGadai (T)</b>
---	???	<b>qatta (M)</b>

## **ASCLEPIADÁCEAS**

<i>Morrenia spp.</i>	doca	<b>lwaGai / sa?aloGonik / qageta-ltete (T)</b>
----------------------	------	--

## **ASTERÁCEAS**

<i>Baccharis spp.</i>	chirca (arbusto de 2 m)	<b>tjaGadzik (T)</b>
<i>Tessaria integrifolia</i>	palo bobo	<b>salaq (T)</b>

## **BIGNONIÁCEAS**

<i>Tabebuia spp.</i>	pau-d'arco, lapacho	<b>?ajaalai? (T)</b>
<i>Tabebuia nodosa</i>	martín gil	<b>wi?ik (T)</b>

## **BOMBACÁCEAS**

<i>Chorisia insignis</i>	paineira, palo borracho	<b>pedaGanaGa (T), qa?nik (M)</b>
--------------------------	-------------------------	-----------------------------------

## **BORAGINÁCEAS**

<i>Patagonula americana</i>	guajuvira, guayaibí	<b>wawaq (T), wawaq (M)</b>
-----------------------------	---------------------	-----------------------------

## **BROMELIÁCEAS**

---	ananá silvestre	<b>qajaigi (T)</b>
* <i>Ananas erectifolius</i>	curauá, cardón caraguatá	<b>takala / kotake / togla-late?e (T)</b>

## **CACTÁCEAS**

Cactus: **dzipat / jaGataGadai / nigelak / kotfaq / nilgoGoi** *cacto de árboles* / **soko?tfe / leuqa?-lte? tuna (alucinante) / dajami tuna / pi?aGagilo tuna / waljek cardo, cacto / pa?aGaik cardón (T), rajami tuna / tooGoi(k) tuna / qonooGoi / kotage cardo, cacto (M)**

## **CAPARIDÁCEAS**

<i>Capparis spp.</i>	sacha sandía	<b>ne?elke (T)</b>
----------------------	--------------	--------------------

## **CARICÁCEAS**

<i>Jaracatia sp.</i>	jaracatiá, mamón silvestre ???	<b>damiaGadzik / penaGadzik (T)</b>
----------------------	--------------------------------	-------------------------------------

## **CESALPINIÁCEAS**

<i>Gleditsia amorphoides</i>	faveiro, espina corona	<b>matakik (T)</b>
<i>Caesalpinia paraguariensis</i>	guayacán	<b>walaaGajnik (T), na?ikaik (M)</b>

## **MIMOSÁCEAS**

<i>Enterolobium sp.</i>	timbaúva, timbo	<b>ʔomqaik (T)</b>
<i>Mimosa spp.</i>	malícia, vergonzoso	<b>koGodaik</b>
<i>Prosopis spp.</i>	espinheiro, algarrobo	<b>mapik / delak (T), map (M)</b>
<i>Prosopis alba</i>	espinheiro, algarrobo blanco	<b>paataik (T)</b>
<i>Prosopis ruscifolia</i>	pau-de-espinho, vinal	<b>nerasoik (T)</b>
<i>Prosopis sp.</i>	espinheiro, espinillo	<b>piigipik (T)</b>
<i>Prosopis kuntzei</i>	itín, carandá	<b>taregek (T)</b>
<i>Pithecellobium scalare</i>	espinheiro, tatané	<b>telaladzik (T)</b>
<i>Acacia aroma</i>	tusca, aromillo	<b>paGaik (T)</b>

### **PAPILIONÁCEAS (FABÁCEAS)**

<i>Geoffroea decorticans</i>	chañar	<b>takaik (T)</b>
<i>Erythrina crista-galli</i>	mulungu, ceibo	<b>naijik (T)</b>
<i>*Phaseolus spp.</i>	feijão, poroto	<b>tegak (T)</b>

### **CIPERÁCEAS**

---	junco	<b>naʔaate (T), naʔwaate (M)</b>
[tifáceas]	tatora	<b>nataʔl (T), natal (M)</b>
<i>Scleria spp.</i>	tiririca	<b>piagaGan (T)</b>

### **CUCURBITÁCEAS**

<i>*Lagenaria siceraria</i>	cabaça, porongo, calabaza	<b>tʃimai (T), qaʔpaGa (M)</b>
<i>*Cucurbita maxima</i>	abóbora, zapallo	<b>loʔgiʔi (M)</b> [ <small>&lt; guarani jukiriʔ?</small> ]

### **DIOSCOREÁCEAS**

???	papa del agua (comestível)	<b>keteek / ʔetaGat-lteʔ / saGalaGa (T)</b>
-----	----------------------------	---

### **EUFORBIÁCEAS**

<i>*Manihot utilissima</i>	mandioca	<b>madzóka (M)</b> [ <small>empréstimo</small> ]
----------------------------	----------	--

### **GRAMÍNEAS (POÁCEAS)**

Capim: ʔawaq: qowi-lawgo, pogodzaq <i>yajape</i> , pagaq-lawogo, sadekoʔo (T) ; ʔwaqa, l-aqalatʃi (M)		
---	bambu, tacuara	<b>koqta / wataGat / paloq (T), noqola-lateʔe (M)</b>
<i>*Gynerium sp.</i>	flecha	<b>tʃikna (T), l-owik / l-oʔGoso (M)</b>
---	caña	<b>noqola (M)</b>
<i>*Zea mays</i>	milho	<b>ʔawGa (T), nasoolek (M)</b>

### **MALVÁCEAS**

<i>*Gossypium spp.</i>	algodão	<b>waloq (T), waloq (M)</b>
------------------------	---------	-----------------------------

### **MIRTÁCEAS**

\**Eugenia sp.* araçá, arrayán **paGagik (M)**  
*Eugenia uniflora* pitanga, ñangapiri, cocu **taikok (T), taikoq (M)**

### **PASSIFLORÁCEAS**

\**Passiflora edulis* maracujá, burucuyá **pioq l-la (“testículo de cão”) (T)**

### **PODOSTEMATÁCEAS**

*Eichornia crassipes* aguapé, mureru, camalote **poltaq (T)**

### **POLIGALÁCEAS**

*Ruprechtia laxiflora* farinha seca, palo coca, biraró **tfigifi la?ataqdzik (T)**

### **RAMNÁCEAS**

*Ziziphus mistol* mistol **na?alaik (T)**

### **RUTÁCEAS**

*Fagara naranjillo* espinilho, sacha naranja **nlomik (T)**

### **SANTALÁCEAS**

*Acanthosyris falcata* saucillo **paaGapik / ma?aik (T)**

### **SAPINDÁCEAS**

*Diplokeleba floribunda* palo piedra (morera) **?araGanaGatfidzik (T)**

### **SAPOTÁCEAS**

*Bumelia obtusifolia* pariri, guaraniná **wedaGapik (T)**

### **SOLANÁCEAS**

\**Nicotiana tabacum* tabaco **nafiidek (T), l-aseerek (M)** [< “fumar”]

### **TILIÁCEAS**

*Luehea divaricata* açoita-cavalo, francisco álvarez **nafiwik (T)**

### **ULMÁCEAS**

*Phyllostylon thamnoides* pau-branco, palo lanza **pagaGaik (T)**  
*Celtis pubescens* eniuva, tala **taGanatifik (T)**

### **URTICÁCEAS**

*Urera sp.* urtiga **poqoik (M)**

## ZIGOFILÁCEAS

*Guaiacum sp.* pau-santo, palo santo delikik (T)

## ZINGIBERÁCEAS & CANÁCEAS

*Canna spp.* cana, achira pe?elak (T), pe?lak (M)

• **COGUMELOS:** to?loGoik / kome-ltela oreja de la vieja (T), waqahpi-la?tek (M)

• **SAMAMBAIAS:** maik-late?e / nwel-lo?o / togetaGaik / qaigaGawaik / tok-lawoGo *helecho alucinante* (T)

• **PARÁSITOS DE ÁRBOLES:** soGoik / fidzik / dapitji-ndage (T)

Outros: (T) kidzi?i? viruela (medicina), pioq-l?adzik sombra del perro (medicina), qo?iqesaq-lqo arbusto com frutas branquinhas, nata?ik arbusto sp.

Plantas medicinais: (T) kidzok-lwina arbusto (serve de vassoura), sananton arbusto, ?asaara-lapina escobadora (serve de vassoura), naGadaik abrojo (espinhoso), njaq-l?aite tutia, pagaq-lawoGo malvas del campo, wafito-lkolak de flor rosa, tok-lawgo de flor rosa, swaGaik-alom propiedad del puma, ?okit áquatico, dapaqaik carqueja, wo?oi-ltja?q gramilla lecherona, polgaGanaGaik gramilla, sa?aGattaGaik arbolito, qarol-nafipje com flor amarillo, taqaaq-ltje aquático, qaigaGawaik .

Cipós: (T) komodón raiz guaicurú, nfila?, nakolo?, magaGa leguminosa, filwa? leguminosa.

\*\*\*\*\*

## Objetos culturais & Doenças

abano -i?weraqate (M)	agulha qana (T), l-a?na (M)
anzol qoina (T), l-oqoina (M)	arco t?iknek (T), l-o?Gofik (M)
armadilha (de pesca, caça) l-oqoina (M)	baladeira, fonda poknaGanaGat (T)
borduna, bastão pon (T), pon (M)	bruxo, curandeiro konaGanaGai (T), pi?Gonaq (M)
calças l-a-maGasó (T), ne-lamaGasó (M)	cama mala? (T), l-omala? (M)
camisa lomaGaki (T), ne-lamaGaki (M)	caxiri lataGa (M)
cestaria noGokí / noGoikí (T) bolsa de couro	chapéu, boné nado?o (T), nado?o (M)
chefe n-afi (M)	chumbo kigipi (M)
colher -imek (T), rekonek (M)	corda, fio l-apik (T), l-eket / l-apik (M)
dinheiro a-om (T), l-am (M)	escada l-awiaGala? (M)
escravo ale (T), n-a?ak (M)	escudo, couraça de anta latfemá
espelho tannaGai (T)	espinho le (M)
espírito napannaqa? / ki?i (T), -l-a?al alma / -ki?i / -na?jaapek demônio (M)	facã l-ailonek (T), l-ekat (M)
estrela waqahpi (T), waqahpi (M)	gancho l-ke?e (M)
ferro lkat (T), l-ekat (M)	ilha delek (M)
igreja tamlaqki (M)	ilha delek (M)
instrumento musical nafiide flauta (T), l-pe?te flauta / lo-waGana tambor (M)	lança l-aki (M)
lago lapel, latogot (M)	maracá, chocalho ?igedai (T), l-asakinata (M)
machado qat?ipe (T), qai?pe (M)	papel, livro lere
miçanga, colar l-qola (M)	pilão, morteiro l-awio (M)
pente tagaqte (T), n-etakqate (M)	remédio l-ata? (T), l-ata? (M)
pote, cântaro nako?ona / wigo (T), na?weena / ne-oma (M)	sal (o)?we (M)
prato n-apeget (M)	tesoura n-akilekqate? (M)
roupa -ogo (T), l-afjima / -oho / la-po? poncho (M)	
sapato, sandália pialék / pela? (T), -pela? (M)	

Português	†GUACHÍ [= Guaxarapo?]	†PAYAGUÁ [kad.] kadiwéu	GUATÓ
1. cabeça	<b>iotapa ; iatapole</b> [guaicuru] <i>testa</i> ; <b>iooweak</b> <i>cérebro</i>	<b>tja-mára ; luguetfóhira</b> <i>rosto</i> ; <b>i-gueslé</b> <i>testa</i>	<b>ódok<sup>wí</sup> ; tori</b> <i>rosto</i>
2. cabelo	<b>ioatriz, niĵa-ale</b> <i>pena, itifa</i> <i>cílio</i>	<b>la-igré, ligitĵi</b> [kad.] <i>barba, iatas</i> [kad.] <i>cílio, ratĵi</i> <i>pena, la-vatĵis</i> [kad.] <i>asa</i>	<b>kí</b> [chiquito] <i>cabelo/pena, tje</i> <i>asa</i>
3. orelha	irtanmété	la-igua-ta	vi, tĵávi <i>ouvido</i> [bororo]
4. olho	iataja	ja-tígi [maskoy]	re
5. nariz	ianoté	hi ĵók, tĵ-iré	tága
6. boca	iapé, irak <i>queixo</i> [guaicuru]	ja-ĵialrik, kajalg, ja pás [mataco] <i>lábio</i>	džéo, fĕga <i>lábios, k<sup>w</sup>avi</i> <i>bochecha</i>
7. dente	iava [guaicuru, arawak]	la-s(i)érata	k <sup>w</sup> á [chiquito]
8. língua	iteĵe	jak ál	tĵádza
9. unha	---	---	te
10. pé	iakalep, iakté [guaicuru] <i>perna, iakamnan</i> <i>coxa</i>	i-vó, i-vóro <i>perna, i-ehik / hiak</i> <i>alís</i> <i>coxa, irovéhira</i> <i>dedo do pé</i>	abo, óvi <i>perna/coxa, ókúvi</i> <i>canela, otĵádábó / ótogobó</i> <i>dedo do pé</i>
11. joelho	---	ja-pete	róga
12. mão	irole-mason, irole-le-ə <i>dedo</i>	i-mahiá(r), ig(i)tĵrán-ja <i>dedo</i>	rá, otĵádará <i>dedo da mão</i> [bororo]
13. braço	irole, irole-ə <i>ombro</i>	i-mahiá(r), iva tĵága [guaicuru] <i>ombro</i>	pó <i>braço, bó galho, ódzag<sup>w</sup>ápó</i> <i>ombro</i>
14. barriga	iĕt [kad.]	j-olúgu, l-olú <i>estômago, retĵi</i> [toba] <i>tripa, tisiete</i> <i>fezes</i>	pó, rápe <i>estômago, tĵá</i> <i>tripa, kú</i> <i>defecar</i>
15. pescoço	iraĵe / iraĵə [kad.]	i-repé	to, pera <i>garganta</i>
16. peito	ieu / iə	---	---
17. seio	lafu-waj <i>leite</i>	ja-tiooguáhia, lohiás [guaicuru] <i>leite</i>	ófá, ódog <sup>w</sup> ófá <i>mamilo, gĵfa</i> <i>leite</i>
18. coração	iaka	---	kogo
19. fígado	---	larataváhire	pé
20. osso	---	ja-hilrá / tĵa-hilrá	ókú
21. sangue	pelit	la-uísis [guaicuru]	óg <sup>w</sup> a
22. carne	---	inaguísis [toba]	ri
23. pele	latré [guaicuru]	---	fe
24. flor	---	---	tí
25. folha	---	---	kú
26. semente	---	---	opa, džé / tĵiadá <i>fruta, gĵ</i> <i>plantar</i>
27. ovo	---	rehú-ge, rehú <i>filho</i>	kí
28. cauda	---	l-omilitik(a)	pána
29. gordura	lewĵf-ké	---	gĵ, ádzú <i>gordo</i>
30. nome	neəka <i>chamar</i> [mocoví]	---	dí- <b>džĕ</b> <i>como é o nome?, kajĕ</i> <i>chamar</i>
31. homem	ĵakup, inna <i>filho</i>	akú, l-urák [kad.] <i>marido</i>	dé, edé <i>macho, itĵa</i> <i>marido</i>
32. mulher	utié, unajen <i>filho</i>	hamhí	évi, óhadza, otigáre <i>esposa</i>
33. pessoa	maələk <i>índio</i>	evueve <i>Payaguá, karalo</i> <i>índio</i>	tĵéuvi <i>povo</i>
34. pai	---	l-omá	kí, bápa!
35. mãe	---	l-ohánsa	gí, émé!
36. peixe	anej [cf. mocoví]	---	égĵtí
37. pássaro	nisearega [kad.]	uapiezéra	ajé
38. piolho	---	---	pagu
39. árvore	weeg-pe	lipahakatĵa	adá, dé <i>tronco, dáki</i> [chiquito] <i>vara de pescar</i>
40. sol	o:-es, tamaklaio <i>dia</i>	hekl <sup>o</sup> áia / hekavá <sup>o</sup> ia, narák [toba] <i>dia</i>	úve, átĵó <i>dia, tĵá</i> <i>céu</i>
41. lua	o-alete [mataco], aati <i>estrela, oala</i> <i>relâmpago, sinte-akulum</i> <i>trovão</i>	haprása, hiravágiha <i>estrela</i>	ópina, bí <i>estrela, átai</i> <i>raio, tari</i> <i>trovão, íto</i> <i>relâmpago</i>
42. água	euak / əak [guaicuru]	u(o)eják, ohioh	gĵ [chiquito]
43. rio	ta-we, tawiĵa <i>lago</i> [mataco]	paru (o) eják	džékĵi, pógĵ <i>riacho, g<sup>w</sup>atóre / ótorekĵ</i> <i>mar, óréki</i> <i>lagoa</i>
44. chuva	fú-é	ne(tn)	ve
45. vento	---	pó(a)ie, pehi-nete <i>temporal</i>	ofe
46. floresta	tool, pəge <i>campo</i> [mocoví]	---	odzáho <i>mato</i>
47. casa	poĵa, po-e-ĵi <i>aldeia</i> [mataco]	j-ajok, jam-gjó	óvi, bí <i>terreiro</i>
48. pedra	sitrat	lamu óhera	akú

Português	†GUACHÍ [= Guaxarapo?]	†PAYAGUÁ [kad.] kadiwéu	GUATÓ
49. areia	---	nahík	at[á
50. terra	leek	nakík	afó, pinu <i>barro</i>
51. fogo	---	hetjãti	ta
52. fumaça	---	slas his(l)lilhi <i>nuvem</i>	ogí, hêgigi <i>fumegar</i> , ok <sup>w</sup> iatai <i>nuvem</i>
53. cinzas	---	---	fóratá, fó <i>poeira</i>
54. lenha	---	hakátja	ok <sup>w</sup> i
55. caminho	---	hislilhi [guaicuru]	aovi
56. montanha	tegecloan	hitéke	rápó
57. noite	---	tohirí	áfí
58. quente	o-uté	kapá	pí [chiquito]
59. frio	katate	saralák	rák <sup>w</sup> á, déit[íga <i>resfriado</i>
60. novo	---	---	binégi, botigi <i>jovem</i>
61. seco	---	---	g <sup>w</sup> eradzã, t[ãra
62. cheio	---	jahí	pého
63. bom	tanra, tanroge <i>bonito</i>	lara-tá, lura	ítivi
64. pesado	maateta	---	ítavi
65. grande	sipaha	par(l), apa <i>muito</i> , lehmi <i>tudo</i> , (he)tami <i>longe</i>	fê, to- [chiquito] <i>aumentativo</i> , fêahí <i>largo</i> , g <sup>w</sup> ét[ã <i>alto</i> , kí <i>comprido</i> , pp / mû <i>muito</i>
66. molhado	---	---	ót[ê, át[ê
67. branco	maksit	lara	ák <sup>w</sup> ó, ák <sup>w</sup> ari <i>brilhar</i> [chiquito]
68. preto	man-ké	vit[is(is) [toba]	ípé
69. vermelho	---	t[ãká, hiotá <i>amarelo</i> [kad.]	ópí, rát[õ <i>amarelo</i>
70. beber	etamoké <i>sede</i>	j-okasara	óki, ógógí <i>beber água</i>
71. comer	iik, jawookka <i>fome</i> [guaicuru, mataco]	j-omêhire, etuk, lak <i>comida</i> , kiselrá <i>fome</i> [guaicuru, mataco]	ro, ófêhi <i>chupar</i>
72. morder	apa-ə	---	tá
73. ver	---	j-aráuke	dzó, háre
74. ouvir	---	hiukámpi	kû
75. saber	ale-ə	---	dzuára, dágat[í, hógáhê <i>pensar (bem)</i>
76. dormir	amma [mataco]	i-nakíre, i-ot[ãp <i>sonho</i> [guaicuru]	kíni, dí-kíni <i>cochilar</i>
77. morrer	ute	apal [mocoví]	t[õgá
78. matar	utei, sapak <i>bater</i>	i-rijak	gû, bagáki <i>bater</i> , hidzadzí <i>brigar</i>
79. andar, ir	aelaj <i>caçar</i>	naguapi!, u / iku(k) <i>ir</i> [guaicuru, mataco]	káni, óva / kúra / dekiadzã / rát[edzã / tega <i>ir</i> , nû <i>levar</i> t[adéa / áho / haréha <i>caçar</i>
80. vir	---	njanigivi!	gíríki, akígí, dekidzã, tehe <i>chegar</i> , dóki / nnkí <i>trazer</i>
81. dar	---	l-arga [guaicuru]	dóka, dóma, túki
82. dizer	ieuef	---	tí / ótã <i>falar/linguagem</i> , régi <i>contar</i>
83. queimar	---	hiálra latjãte	bogehi, pó / vira <i>queimar-se</i> , bí <i>assar</i>
84. lavar	tapak [maká]	kepevera	óg <sup>w</sup> a
85. cair	---	---	át[ígi
86. vomitar	---	---	---
87. assoprar	---	---	g <sup>w</sup> ê
88. ter medo	awen-ə [kad.]	sikló, sikit[ã	otág <sup>w</sup> a
89. voar	---	---	ká
90. nadar	uta[ũ, ue-opan	i-rirkak(u) huare <i>banhar-se</i>	kãhĩ, fí, ff <i>banhar-se</i>
91. deitado	---	i-kóvik	ópa, (a)jékĩ, kí <sup>w</sup> a
92. sentado	ine[se [guaicuru]	na`vi(ku)!	gárĩ, okáni
93. de pé	---	hanajó'(v)e!	tógani
94. eu, me	---	jam / jap, i- [guaicuru]	-jo / -ru
95. tu, te	---	jamá / hamo / hamhi [guaicuru]	g <sup>w</sup> a-, -he
96. nós	---	asam / asap <i>inclusivo</i> , janik abo <i>exclusivo</i> , jami <i>vocês</i>	hadzi- / dza- / dze- <i>plural</i> , gi- / ga- / ge- <i>dual</i>
97. não	an	k`a	éi-go, véi-, ma-
98. um	tamak	hes(l)lé	t[éne
99. dois	eu-e[õ / ə-e[õ [mataco]	tigaké	dúni
100. três	eu-e[õ-kelo, eu-e[õ-waj [mataco] 4, lokalo 5	tigakéllaná, tipégas 4, t[imahiál 5	t[ũmu, rékai 4, tóhe-rá 5

## †GUACHÍ

- **tatae-sia** *tatu*, **kəlaɟ** *anta*, **ometok** *cavalo*, **towaj** *boi*, **anatostawa** *porco*, **anat-kaef** *quati*, **neet-peɪ** *onça*, **equalatak** *macaco*, **apəlate** *morcego*
- **nisearega** *ave*, **wokaaké** *galinha*, **oaga / kaga** [*chamacoco*] *arara*, **kalifeejee** *papagaio*, **iakat** *tucano*
- **kaliske** *lagarto*, **jaak-jé** *cobra*, **ofe-fe-genok** *cascavel*, **aité / eté** *jacaré*, **anej** *peixe*, **kalətagan** *borboleta*
- **weeg-pe** *árvore*, **late** *coqueiro*, **meklaala** *algodão*, **wiitra** *banana*, **ufete** *tabaco*
- **pallej** *borduna*, **ɟawova** *cachoeira*, **nook** [*payaguá*] *canoa*, **ui-əré** *chefe*, **ie-ət** *colar*, **jathlein** *deus*, **oetfo** *diabo*, **natapieeta** *espelho*, **ta-e** *espingarda*, **iten** *esteira*, **narieg** *roupa*, **nasakanate** [*wichí*] *terçado*

## †PAYAGUÁ

- **hiɟú** *tatu*, **hotɟ'ávu** *capivara*, **ɟegaká** *cavalo*, **mariká** *burro*, **uaragualtɟa** *carne de boi*, **tapá** *veado*, **heɟú** *cervo*, **pageséne** [*kadiwéu*, *tereno*] *gato*, **ɟo(r)ánapa** [*guachí*] *onça*, **pajó** [*toba*] *cão*, **hanejélk** *lobo*, **nasá** *macaco*, **vuagetxák** *guariba*, **patré** [*guachí*] *morcego*
- **uapiezéra** *ave*, **daldál** [*wichí*] *terotero*, **tepene** *jaçanã*, **katíro** *tuyuyú*, **pepyk** *pomba*, **jaoói** *galinha*, **ɟɟinalu** *caracará*, **hanhehiéherik** *tucano*, **drák** *yahú*, **kerəna** *ema*, **rutepéne** *pererita*
- **heró** *jacaré*, **avitá** *jabuti*, **hualgí-ro / nia(k)** *sapo*, **lama'ó / lima'ó** *mel*, **lisikhislilhi** *vespa*, **sihuré** *mosquito*, **hirkám** *gafanhoto*, **táutɟas** *concha*
- **lipahakatɟa** *árvore*, **hanúm** *patata*, **mejué** [*< guarani*] *mandioca*, **n'ets-ék** *milho*, **tikabrákaga** *cabaça*, **nepátɟerie** *cuia*, **iropetɟe** *flecha*, **havahú** *algarroba (espinheiro)*, **iaɟúlgo** *tabaco*
- **tenatɟuáziri** *abano*, **hivátɟi** *agulha*, **hanaúke** *arco*, **hi-ohík(u)** / **l-ohire** *bolsa*, **larahíp** *calças*, **hiavábus** *cama*, **lo'irá** *camisa*, **loórk** *canoa*, **ramára** *chapéu*, **atɟár** *chefe*, **iratɟ'él** *colher*, **hirkám** *deus*, **uitakárna** *diabo*, **laravie-hitɟáte** *espingarda*, **hikure / hiakuéhine / helitɟene** *esteira*, **hirguáhire** *faca*, **tinavék / levéhie** *fio*, **hina(i)já** *seje pajé*, **tinalárika** *pente*, **haravrírke / tuk urák** *mão pilão*, **jukásara** *pote*, **tirehié** *prato*, **teluhié** *rede (de dormir)*, **laraɟa** *remo*, **natɟá** *sal*, **ligitɟúk** *toldo*



## GUATÓ

	PESSOAS	POSSESSIVOS	Sujeito de V.Tr.	Sujeito de V.Intr.	Objeto de V.Tr.
1p.sg	ó-jo	a-...-ru/-ju	-jo	-jo	-jo
2p.sg/pl	ó-he	g <sup>w</sup> a-	g <sup>w</sup> a-	-he	-he
3p.sg		ε-/i-	ε-	Ø	Ø
1p.dual	g-ókó	gi-	ga-	ga-	gε-
1p.pl.	hadzi-ókó	hadzi-	dza-	dza-	dze-
3p.pl		bi-	bε-	bε-	Ø

go- / ma- artigo, mēhē / ka- plural, (o)to- aumentativo, (ó)dí- diminutivo, gá- causativo, véi- / ma- negativo

- **épagu** animal, **óje** criação, **épi** tatu, **kí** [chiquito] capivara, **itó** cutia, **árédze** esquilo, **éki** coelho, **í** anta, **to-dzépagu** cavalo (=animal), **vaká** gado, **óku** + **po** porco, **ediave** veado, **ítí** [tupi] cervo, **hadzáho** quati, **árótja** gato, **épagu** onça, **ve** cão, **ák<sup>w</sup>o** macaco, **ók<sup>w</sup>é** bugio, **ápó** morcego

- **ajé** ave, **ibó** pato, **ódig<sup>w</sup>ebó** marreco, **áē** biguá, **ogá** baguari, **hi** tuiuiu, **ábó** juriti, **kána** mutum, **todzi-kana** jacu, **gáre-dzajé** galinha, **itšétšiga-dzajé** peru, **ógú** urubu, **óto-dzajé** gavião, **áki** carcará, **otfábe** andorinha, **tjiágaí** arara vermelha, **utfága** arara amarela, **átahá** arara azul, **ikí** papagaio

- **otfádzá** cobra, **ádá** jararacuçu, **ikú** jacaré, **itiú** sapo

- **égiti** peixe, **óto-dzégiti** jaiú, **apí** [chiquito] pintado, **akudza** dourado, **og<sup>w</sup>ák<sup>w</sup>á** / **tíví** pacu, **opá** / **otfá** pacupeba, **óti** piranha, **áki** arraia

- **ódídžépagu** formiga, **jé** mosca, **ká** mosquito, **pagu** piolho, **jofádzahodzá** lombriga

- **adá** árvore, **ók<sup>w</sup>ɔpetfiadá** manga, **ídze** acuri, **g<sup>w</sup>édzi** bocaiúva, **ófi** carandá, **māu** mamão, **itšedzékĩ** cuia, **íte** abóbora, **g<sup>w</sup>adzékā** melancia, **óka** batata, **ma** mandioca, **tí** farinha, **odzágĩ** capim, **g<sup>w</sup>eda** cana, **tšé** flecha, **džéru** [chiquito] milho, **otfjé** algodão, **dó** figueira, **g<sup>w</sup>ádzá** banana, **opatširóka** feijão, **ódáda** aguapé, **ípé** café (=preto), **orimāu** limão, **bó** fumo [ta-hégigi cigarro, tégi cachimbo]

- **tšékĩna** abano, **ópívái** agulha, **okídžéru** aluá, **áki** anzol, **ágátíá** / **papokí** arco, **béhē** açúcar, **dí** adivinho da água, **g<sup>w</sup>ó** canoa, **okida** caxiri, **ódá** cesto, **džó** / **haregĩdžeo** chefe, **g<sup>w</sup>adá** colher, **tšáto** corda, **g<sup>w</sup>ákĩ** deus, **k<sup>w</sup>ótobada** diabo, **ádze-vái** enxada, **ikí** esteira, **tšé-vái** faca, **nama** feiticero, **rádag<sup>w</sup>atšé** lança, **k<sup>w</sup>ó** / **g<sup>w</sup>atšaja** machado, **džétšaru** mesa, **vái** metal, **ikí** panela, **átú** pote, **pana** rede, **ákĩ** remo, **fε** roupa, **ve** sal, **ápájevái** tesoura, **džú** zagaia, **óto-gotšé** zarabatana